Español | English

VIEW CHILE

SPORTS & ADVENTURE

CULTURE & HERITAGE

FOOD & WINE

LEISURE & LIFESTYLE

HEALTH & WELLNESS

NATURAL INSPIRATION

Chile

Holiday Inn
UN NUEVO ESTILO
224 habitaciones habilitadas
Nuevo diseño Restaurant
Nuevo Boarding Bar
Holiday Inn

✆ 600-366.6666
www.hilatam.com

CONTENIDOS
CONTENTS

VIEW CHILE Nº5 / 2013

06. EDITORIAL
Tres y medio millones de turistas visitan Chile anualmente. Descubre el porqué a través de nuestras páginas.
Almost 3,5 millions tourists visit Chile each year. Find out why in this new issue.

08. CIFRAS // *FIGURES*
Datos de Chile para sorprenderse.
Surprising facts about Chile.

10. MADE IN CHILE
Personajes y productos nacionales que atraviesan fronteras.
People and products that Chile has given the world.

14. PLAYAS PARA TODOS
BEACHES FOR ALL
Más de cuatro mil kilómetros de costa es sinónimo de balnearios para todos los gustos.
More than four thousand kilometers of coastline equals beachside resorts to suit any taste.

18. LOS MANTRAS DE ELQUI
THE MANTRAS OF ELQUI
Existe un valle en el norte con una especial energía y que propone un estilo de vida diferente.
This Northern Chilean valley radiates a special energy and offers up a different way of life.

24. YUNGAY, VECINDARIO VIVO
YUNGAY, A NEIGHBORHOOD IN FULL SWING
Un barrio de antigua estampa comienza a abrirse al turismo. Se llama Yungay y es un oasis en plena capital.
This old quarter of Santiago is an emerging tourist destination and a veritable oasis in the middle of the capital.

30. FOTOGRAFÍA
PHOTOGRAPHY
Pequeñas postales de la celebración religiosa más importante de Chile, la popular Fiesta de La Tirana.
Postcards from Chile's most important religious celebration, the popular festival of La Tirana.

38. LA CIUDAD MÁGICA
SEWELL, THE MAGICAL TOWN
Sewell es una antigua ciudad minera enclavada en los cerros, testimonio de esfuerzo e identidad.
This old mining town perched high on a mountainside is a testimony to hard work and identity.

44. UNA EXTENSA MESA DE SABORES // A TABLE FULL OF FLAVORS
Las "picadas" son sencillas cocinerías preferidas por los chilenos. Esta guía nos cuenta de las más destacadas.
Chileans love their picadas—simple eateries that serve up wholesome food. Let this guide introduce you to some of the most popular ones.

50. ARAUCANÍA, VIAJE A LO SALVAJE
ARAUCANÍA, INTO THE WILD
Potente naturaleza y deporte aventura es la oferta de esta región que en otoño exhibe todos sus colores.
Stunning natural landscapes and adventure sports are always within reach in this region, which unleashes its most vibrant colors in autumn.

58. LA ESTRELLA DE LA PATAGONIA // *PATAGONIA'S RISING STAR*
Cerro Castillo es el paraíso para los amantes del trekking y está llamado a ser el próximo Torres del Paine.
A paradise for trekking enthusiasts, Cerro Castillo is being hailed as "the next Torres del Paine."

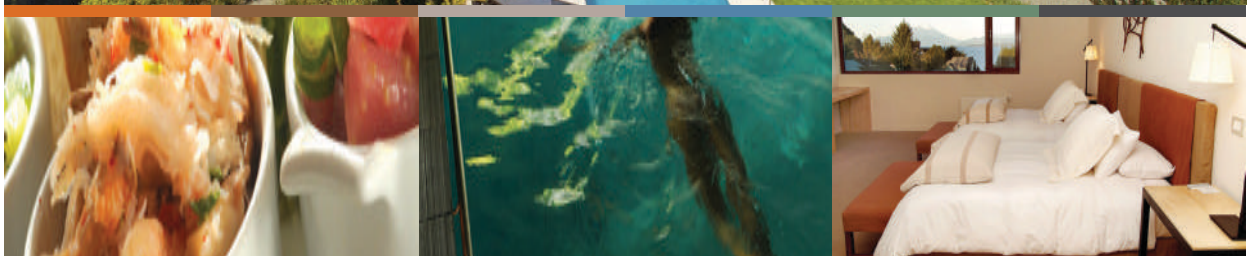
64. DATOS PRÁCTICOS
FOR THE TRAVELER
Útil información para el viajero que visita el país.
Useful information for visitors.

66. TESTIMONIOS
TESTIMONIALS
Turistas relatan sus aventuras y experiencias en Chile.
Tourists recount their adventures and experiences in Chile.

HOTEL PATAGÓNICO
PUERTO VARAS · CHILE

ADVENTURE ALL YEAR ROUND

Aventura todo el Año



Ubicado frente al lago Llanquihue decorado y ambientado con maderas nativas, cuero y telas de finas texturas. Disfrute de las amplias, cómodas y equipadas habitaciones de nuestro Hotel, conozca Spa Kalül y déjese atender por nuestro excelente servicio que sólo nuestro personal le puede ofrecer.

Located on Llanquihue Lake, decorated with native woods, leather, and fine fabrics. Enjoy our hotel's ample, comfortable and well-equipped rooms, discover the Kalül Spa, and treat yourself to the kind of excellent service only our staff can provide.

COMIENCE SU AVENTURA EN LA REGIÓN DE LAGOS Y VOLCANES, COMIENCE POR HOTEL PATAGÓNICO

START YOUR ADVENTURE IN THE REGION OF LAKES AND VOLCANOES, START WITH HOTEL PATAGONICO

LAN BOP
The best of Patagonia

www.hotelpatagonico.cl

www.fgj.cl

2012 OZZIE BRONZE WINNER

2012 Folio Ozzie Award Winner
Bronce al mejor diseño, categoría nueva revista.
Bronze for Best Design, New Magazine category.

Turismo Chile / Chilean Tourism Board
Av. Providencia 2088, of. 20, Providencia,
Santiago, Chile
56-2-29595500
prensa@turismochile.travel
www.turismochile.travel

chiletravel
chiletravelguide
chiletravelchannel
flickrchiletravel

Editor Ejecutivo / Executive Editor
Francisco Pardo U.

Directora de Arte / Art Director
Patricia Avendaño

Directora de Producción / Production Director
Yasna Vera

Colaboradores / Contributors
Pedro A. Alarcón, Génesis Moreno, Jorge López, Carlos Salazar, Evelyn Pfeiffer, Carlos Reyes, Mariano Tacchi, Michele Lima, Manuela Montero

Foto Portada / Cover
Emilio Fuentes

Traducción / Translation
Joan Donaghey

Spafax Medios y Publicidad Ltda.
Av. Kennedy 5757, of 1601
Las Condes, Santiago, Chile
Tel. 56-2-2898 6800
www.spafax.com

Gerente General / General Manager
Tito García

Director de Contenido / Content Manager
Roberto Schiattino

Venta de Publicidad / Advertising Sales
Paula Poblete
ppoblete@spafax.com

Impresa en Chile por RR Donnelley Chile
Printed in Chile by RR Donnelley Chile

@2013 Revista View Chile es publicada para Turismo Chile por Spafax Medios y Publicidad Ltda. Derechos reservados. Se prohíbe su reproducción parcial o total en cualquier medio o soporte sin autorización expresa por escrito.

BIENVENIDOS // *WELCOME*

Estimado viajero,

Estamos contentos. Durante 2012 Chile tuvo la mayor tasa de crecimiento en Latinoamérica de llegada de turistas internacionales, con un 13% de incremento anual, llegando a los 3.5 millones de pasajeros.

Es por esto que los invitamos a recorrer los parques de árboles centenarios, las aguas termales y bosques petrificados del sur y los observatorios astronómicos del norte. Acompáñennos desde Santiago a las costas de nuestro país, escenario de competencias deportivas y poseedoras de sabrosa gastronomía, además de inspiración de grandes poetas.

Así se perfila esta versión de VIEW CHILE, con la pasión que sentimos por nuestros destinos, la belleza y diversidad de nuestros paisajes, y las singularidades de una geografía tan larga como diversa.

En el extranjero somos conocidos por nuestras maravillas naturales, lo que se confirma en el Parque Nacional Conguillío, gran ejemplo de la exuberancia de los bosques en la zona sur, una postal única de la región de la Araucanía.

Santiago, capital de encantos repartidos, conserva y revaloriza su patrimonio en el barrio Yungay, con un recorrido que conjuga historia y una atractiva vida cultural y gastronómica.

En Sewell, centenario y colorido pueblo minero, nos remitimos a un pasado cobrizo, lleno de historias y nostalgias con una arquitectura tan inhóspita como complicada, que le valió el título de Patrimonio Cultural de la Humanidad por la UNESCO en 2006.

Conocemos La Tirana, una de las fiestas religiosas más tradicionales y coloridas, en un reportaje visual que evidencia el fervor de bailes y ofrendas como parte de ese sincretismo cultural de los pueblos del norte de Chile.

¡Los invitamos a viajar y disfrutar a través de las páginas de VIEW CHILE!

Dear traveler,

It has been a good year: In 2012, Chile saw the number of international tourists grow by 13%, the highest rate in Latin America, with 3.5 million visitors coming to the country during that period.

In the pages that follow we take you on a journey to parks full of ancient trees and petrified forests in the South, to astronomical observatories and Pisco vineyards in the North, and to the Pacific coast, the inspiration of great poets, the scene of sports competitions and the home of delicious cuisine.

That is what's in store in this issue of VIEW CHILE—our beautiful, diverse landscapes, our unique geography, as long as it is varied, and the passion we feel for each and every destination featured in these pages.

Chile is known around the world for its natural wonders, and there is no better proof of this claim than Conguillío National Park, an eminent example of our lush Southern forests and a picture-perfect postcard of the Araucanía Region.

We visit Santiago, capital of earthly delights, where our heritage is preserved and revalued in Yungay district, a neighborhood that combines history with a vibrant cultural scene and culinary options galore.

In the hundred-year-old mining town of Sewell we give ourselves over to a copper-colored past, full of history and nostalgia, whose complex architecture and inhospitable surroundings earned it the designation of World Heritage Site from UNESCO in 2006.

We also visit La Tirana, one of Chile's most traditional and colorful religious festivals, in a photographic report that displays the passionate dances and religious rites at the heart of the cultural syncretism of Chile's northern peoples.

Come journey with us and enjoy this great country through the pages of VIEW CHILE!

Turismo Chile / Chilean Tourism Board
www.chile.travel

Prefiere
PROVIDENCIA
Santiago - Chile
POR SU VARIEDAD DE HOTELES Y RESTAURANTES, BARRIOS BOHEMIOS, PATRIMONIO HISTÓRICO, PARQUES Y ENTRETENCIÓN FAMILIAR.
Prefer
PROVIDENCIA
FOR ITS WIDE VARIETY OF HOTELS AND RESTAURANTS, BOHEMIAN NEIGHBORHOODS, HISTORICAL AND CULTURAL HERITAGE, PARKS AND ENTERTAINMENT FOR THE WHOLE FAMILY.
Prefira
PROVIDENCIA
PELA SUA VARIEDADE DE HOTÉIS E RESTAURANTES, BAIRROS BOÊMIOS, PATRIMÔNIO HISTÓRICO E CULTURAL, PARQUES E ENTRETENIMENTO PARA TODA A FAMÍLIA.
MUNICIPALIDAD DE PROVIDENCIA
CiTi
CENTRO DE INFORMACIÓN TURÍSTICA
BARRIOS, PATRIMONIO Y TURISMO
www.turismoprovidencia.travel
Centro de Información Turística
Avenida Providencia 2359 Tel: 56 (2) 2374 2743

CIFRAS
FIGURES

3
son los continentes donde Chile tiene presencia: América del Sur, Oceanía y Antártica.
Chilean territory is spread over 3 continents—South America, Oceania and Antarctica.

6%
de los chilenos utiliza bicicleta como medio de transporte. Su uso se duplicó en los últimos 5 años.
of Chileans use bicycles as a means of transportation, and bike use has doubled in the past 5 years.

13,7
millones de hectáreas de bosques nativos.
million hectares of native forest.

2.900
volcanes, 95 de ellos activos.
volcanoes, 95 of them active.

3,5
millones de turistas visitaron el país durante 2012.
million tourists visited the country in 2012.

24
millones de teléfonos móviles activos.
million cell phones in use in the country.

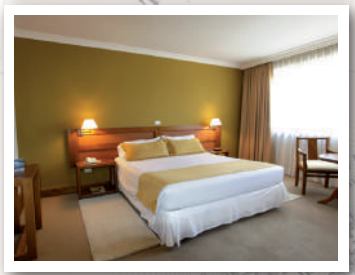
5.919
islas, entre las que destacan Pascua y los archipiélagos de Chiloé y Juan Fernández.
islands, including Easter Island and the Chiloé and Juan Fernández archipelagoes.

12%
de la población pertenece a un pueblo indígena.
of the population belongs to an indigenous group.

Fuentes // *Sources:* UNAB, Fundación Imagen de Chile, Instituto Nacional de Estadísticas.

EN LA PATAGONIA, AUN QUEDAN TESOROS POR DESCUBRIR.

ARMANDO SANHUEZA 965 | PUNTA ARENAS | CHILE | RESERVAS: (+56 61) 229 5000 | RESERVAS@HOTELREYDONFELIPE.COM



HOTEL
REYDONFELIPE
PUNTA ARENAS · CHILE

TV CABLE | CAJA DE SEGURIDAD | WIFI LIBERADO | ESTACIONAMIENTO | LDN - LDI | EXCURSIONES | RESTAURANT | FRIGOBAR | GIMNASIO | SKI

WWW.HOTELREYDONFELIPE.COM

ALMA, ventana al universo // *ALMA, window to the universe*

El llano de Chajnantor, situado a 50 kilómetros de San Pedro de Atacama, fue el lugar elegido para montar el proyecto astronómico de mayor envergadura del planeta: ALMA. Las condiciones de la zona –la extrema sequedad del desierto y los 5.000 metros de altura del llano– son perfectas para el funcionamiento de las 66 antenas que nos mostrarán el universo como nunca lo hemos visto.

Llano de Chajnantor is a plateau located 50 kilometers from San Pedro de Atacama and the site chosen for the world's largest astronomical observatory, ALMA. The area's extremely arid conditions and high altitude (5,000 meters above sea level) make it ideal for the 66-antenna radio observatory, which will show us the universe like we've never seen it before.

www.almaobservatory.org

Casablanca, capital del vino
Casablanca, wine capital

Great Wine Capitals es una red mundial de diez puntos en el planeta que destacan por su reconocida producción vitivinícola. En este selecto grupo se encuentran ciudades como la española Bilbao, Florencia en Italia, Mendoza en Argentina y San Francisco en EE.UU. Desde mayo de 2013 el valle de Casablanca, próximo a Valparaíso, es el nuevo integrante gracias a sus excelentes viñas, su desarrollo turístico y el potencial comercial respaldado por algunos de los mejores vinos blancos del mercado.

Great Wine Capitals is a global network of ten outstanding wine destinations renowned for winegrowing and winemaking. This select group includes cities such as Bilbao, Spain, Florence, Italy, Mendoza, Argentina, and San Francisco, in the US. In May 2013 the Casablanca Valley, near Valparaíso, was named the world's newest Great Wine Capital thanks to its excellent wineries, tourism industry and commercial potential, all backed by some of the best white wines on the market today.

www.greatwinecapitals.com

Exploradores al instante
Real time explorers!

Los aventureros del mundo ya no tienen problemas para comunicarse con sus familiares y mostrar lo que hacen y ven. Una página chilena llamada ExpeNews permite, mediante un teléfono satelital, crear una bitácora en línea de la expedición que muestra los lugares recorridos y las particulares aventuras de cada travesía. La página ya es popular entre viajeros extremos, con más de 1.200 usuarios, quienes se contactan con sus seguidores en línea, ya sea estén en el Everest, en el Polo Norte o cruzando el cabo de Hornos.

Adventurers the World over now have an easy way to communicate with their families and show them where they are and what they are up to with the Chilean website Expenews. The site uses a satellite phone system to enable adventurers to create a daily online log of their expeditions, showing the routes traveled and details of their journey. With 1,200 users, the page is already a hit among travelers, who contact their online followers from places as diverse as Everest, the North Pole and Cape Horn.

www.expenews.com

Premiado descanso
Award-winning relaxation

Todos los años, los lectores de la prestigiosa revista *Travel + Leisure* eligen los mejores productos y destinos turísticos del planeta. La lista de este año incluye al Hotel Salto Chico de Explora –situado en el Parque Nacional Torres del Paine– como el mejor de los resorts y lodges de Centro y Sudamérica (y en el sexto puesto del ranking mundial). El año pasado la misma publicación seleccionó a este hotel como el principal lodge de aventura de Latinoamérica, consolidando al resort como la mejor opción en la Patagonia tras 20 años de funcionamiento.

Each year, readers of the prestigious Travel + Leisure magazine choose the best travel products and tourist destinations on the planet. This year, the list includes Explora's Hotel Salto Chico, located in Torres del Paine National Park. The place was chosen the best resort and lodge in Central and South America, and sixth overall in the world. Last year, the same publication named this hotel Latin America's leading adventure lodge, firmly establishing the 20-year old resort as the top choice in Patagonia.

www.explora.com

Fotos // *Photos*: ALMA (ESO/NAO/NRAO), Juan E. Jaeger, Explora, Jaguar Chile, Shutterstock

Paraíso publicitario // *Advertising paradise*

Los parajes del norte de Chile son conocidos por su particular belleza. Y fue esta la razón para que la marca de autos Jaguar filmara allí la más reciente publicidad de su modelo deportivo F-Type. Se trata de un cortometraje llamado *Desire*, con música de Lana del Rey y las actuaciones del británico Damian Lewis (de la serie *Homeland*) y el catalán Jordi Mollà (*Blow*, junto a Johnny Depp). Así como Jaguar, otras marcas de automóviles han filmado sus spots publicitarios en el país, por ejemplo Honda, Skoda, Renault y Cadillac. Estos últimos viajaron a los sobrecogedores paisajes de Punta Dungeness, en la Patagonia, para filmar el spot de su modelo ATS.
(Los videos se pueden revisar en YouTube).

Northern Chile is known for its extraordinarily beautiful scenery, and for that reason automaker Jaguar chose the location to film the newest commercial for its F-Type sports car. The short film is called Desire *and includes a soundtrack by Lana del Rey and appearances by British actor Damian Lewis (from the* Homeland *series) and Catalan actor Jordi Mollà (from* Blow, *with Johnny Depp). Chile has also been the film location of choice of other car companies such as Honda, Skoda, Renault and Cadillac. Cadillac even captured the breathtaking Patagonian scenery of Punta Dungeness in its latest spot for the ATS model.*
(Watch the videos on YouTube.)

Manuel, el ingeniero del fútbol // *Manuel, soccer engineer*

La carrera como entrenador de fútbol del ingeniero chileno Manuel Pellegrini (59) lo ha llevado a dirigir a uno de los clubs más importantes del mundo, Real Madrid, pero es en equipos pequeños de España donde ha facturado su impronta de éxito, seriedad y compromiso, al mando del Villareal y Málaga. Campeón con las escuadras de River Plate y San Lorenzo de Almagro en Argentina, hoy es considerado uno de los mejores DT del orbe y el 2013 enfrentará un nuevo desafío: el Manchester City de Inglaterra.

Chilean engineer Manuel Pellegrini (59) has enjoyed a career as a soccer coach that has seen him appointed manager of Real Madrid, one of the world's leading clubs. But his trademark success, seriousness and dedication were forged at the helm of Spain's lesser-known teams such as Villareal and Málaga. A former manager of championship squads River Plate and San Lorenzo de Almagro in Argentina, today Pellegrini is considered one of the globe's foremost coaches. This year, he faces a new challenge—England's Manchester City team.

www.mcfc.co.uk

Chile 360°

Live the experience of traveling across Chile

Discover more in www.chile.travel | Chile

facebook.com/chiletravelguide @chiletravel

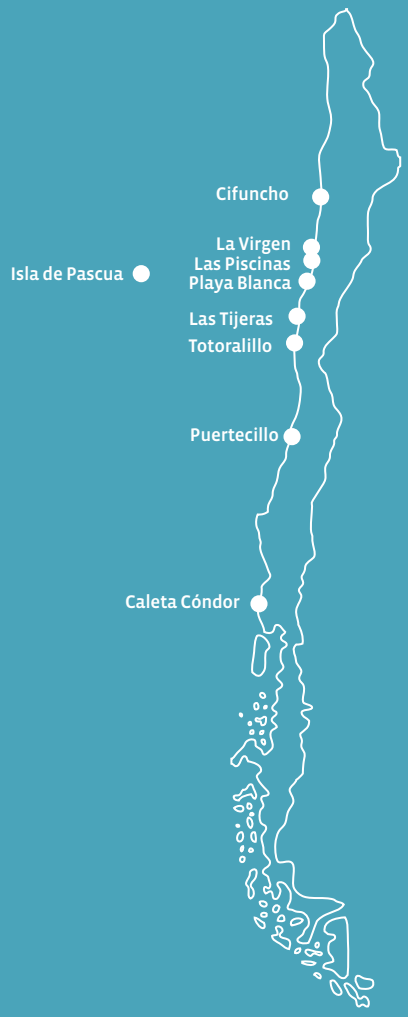
PLAYAS PARA TODOS
BEACHES FOR ALL

Por // *By* Génesis Moreno / Pedro A. Alarcón

La totalidad de nuestra geografía está bañada por el Océano Pacífico. Más de seis mil kilómetros de costa salpicados de buenas playas y pequeñas caletas donde disfrutar de pescados y mariscos.

Chile's entire territory is bathed by the Pacific Ocean, and its more than 6,000 kilometers of coastline are dotted with excellent beaches and small fishing coves where fresh fish and seafood are always on the menu.

- **Buceo** *Diving*
- **Nadar** *Swimming*
- **Surf** *Surf*
- **Familia** *Family*
- **Camping** *Camping*
- **Cabañas** *Cabins*
- **Caleta de pescadores** *Fisherman´s cove*
- **Arena clara** *White sand*
- **Arena oscura** *Dark sand*



Cifuncho, Taltal

A 45 minutos al sur de la ciudad de Taltal, en la nortina Región de Antofagasta, se une el mar y el desierto en una escenografía única. Se trata de Cifuncho, de calmo oleaje y aguas claras, ideal para nadar y degustar pescados y mariscos en su caleta. Si quiere conocer otra muy buena alternativa, pregunte por Las Tórtolas y no olvide el bronceador que allá el sol es inclemente. Existe la opción de acampar, aunque una buena alternativa es alojar en Taltal.

Just 45 minutes south of the city of Taltal, in Chile's northern Antofagasta Region, the ocean and the desert join together to create a unique landscape. This is Cifuncho, whose calm waves and clear waters make it ideal for swimming and enjoying fish and shellfish fresh off the boat. If you're in the mood for exploring, another option is Las Tórtolas—but don't forget the sunscreen, because here the sun is intense. Camping is permitted, but visitors can also stay in Taltal.

www.taltalhosteria.galeon.com

La Virgen, Caldera

No es fácil llegar: son ocho kilómetros de difícil y polvoriento camino, pero que entregan una muy grata recompensa. La Virgen, ubicada a 35 kilómetros de Bahía Inglesa y considerada por muchos como la mejor playa del país, ofrece aguas turquesas y templadas. Encajonada entre roqueríos, es preferida por jóvenes que durante los veranos recorren las bahías del norte en busca de relajo. Actualmente solo está habilitada para visitarla por el día.

Getting here is no easy task: It's 8 kilometers along a rough, dusty road; but those who dare will be amply rewarded. La Virgen, located 35 kilometers from Bahía Inglesa and considered by many to be the best beach in the country, offers warm, turquoise waters. Nestled between rocky outcrops, the place is popular in summer with beach-hopping young people looking for a laid-back vacation in northern Chile. It is currently equipped for day use only.

Las Piscinas, Bahía Inglesa

Siempre en el desértico norte, a seis kilómetros de la localidad de Caldera, en la Región de Atacama, se ubica un popular balneario llamado Bahía Inglesa, que debe su nombre a la visita del corsario inglés Edward Davis a fines del siglo XVII. Tal como él, los turistas quedan prendados por las blancas arenas y el color turquesa de sus aguas, en especial la de Las Piscinas: una postal del caribe, perfecta para un paseo en plan familiar, ya que es tranquila y dispone de todos los servicios.

Still in the Northern desert, 6 kilometers from the town of Caldera in Atacama Region sits the popular beach resort of Bahía Inglesa. The place owes its name ("English Bay") to British corsair Edward Davis, who stopped here in the late 17th century. Just like Davis, tourists today are captivated by the beach's white sand and turquoise waters. Las Piscinas is especially notable, like a little piece of the Caribbean in Chile, and its calm waters and full range of services make it a perfect spot for a family outing.

www.bahiainglesachile.com

Fotos // *Photos:* Turismo Chile, José Miguel Alfaro, Alex Fuentes

Playa Blanca, Llanos de Challe

En Chile podrá encontrar una infinidad de "playas blancas", así que no se confunda: esta es la que se encuentra en el Parque Nacional Llanos de Challe, entre los límites de las regiones de Atacama y Coquimbo, y a 40 kilómetros de la localidad de Huasco. Destaca por su arena fina y la opción de trekkings que ofrecen los senderos del parque. Una excelente idea es visitarla en primavera para hacerla calzar con el fenómeno del desierto florido y pernoctar en el camping de la administradora de los parques nacionales en Chile, CONAF.

Chile has countless white sand beaches, so just for the record, this one is located inside Llanos de Challe National Park, 40 kilometers from the town of Huasco on the border between Atacama and Coquimbo regions. Its notable qualities include fine white sand and hiking trails that wander through the park. An excellent option is to visit during spring time while the "flowering desert" is in bloom, staying at the campground operated by CONAF, Chile's National Forestry Service, which manages the country's national parks.

www.conaf.cl

Las Tijeras, Isla Damas

Al norte de la Región de Coquimbo –a unas siete horas desde la capital– hay pingüinos. Específicamente en la Reserva Nacional Pingüino de Humboldt, situada frente a las costas de Punta Choros, pueblito que ofrece una completa oferta turística. Desde ahí se toman los botes que permiten bucear y ver a los delfines del sector, además de conocer esta isla, cuya paradisíaca estampa contrasta con sus frías aguas (razón de los pingüinos). Solo se puede recorrer por un par de horas debido a su delicado ecosistema.

In the northern part of Coquimbo Region, seven hours from Chile's capital, there are penguins. But not just any penguins. These are Humboldt penguins, and they live in the Humboldt Penguin National Reserve, situated off the coast of Punta Choros, a fishing village that also offers a complete range of tourist services. Reserve a boat to take you snorkeling with the dolphins that also inhabit these waters, or go on a tour of Isla Damas, a little slice of paradise bathed by surprisingly cold waters—the reason the penguins like it here. Island visits are limited to a couple of hours to preserve the island's delicate ecosystem.

www.conaf.cl

Totoralillo, Coquimbo

Un poco más al sur, y a 17 kilómetros de la ciudad de Coquimbo, se extiende esta larga franja favorita entre los veraneantes de la región. Posee una península que la divide en dos, aguas calipso y una importante oferta gastronómica y de productos artesanales, además de una escuela de surf. Para alojar, comer y disfrutar del paisaje, Tiki Tano ofrece cabañas, un restaurante de estilo tahitiano y habitaciones con vista a toda la bahía.

Slightly to the south, just 17 kilometers from the city of Coquimbo there is a long stretch of coast very popular among summer holiday goers in the region. A peninsula divides this part of the coast into two sections that boast turquoise waters, a wide range of dining options and lots of locally made goods, not to mention its own surfing school. To sleep, eat and enjoy the scenery head to Tiki Tano, which has cabins, a Tahitian-style restaurant and guest rooms with sweeping views of the bay.

www.tikitano.cl

Puertecillo, Navidad

De arenas negras, se ha convertido en la nueva meca del surf chileno. A 175 km de Santiago, en la Región de O´Higgins, pasó de ser una desconocida playa de buenas olas a un lugar de encuentro para amantes de las tablas, del trekking, yoga al aire libre y toda actividad que busque el contacto con la naturaleza. Otros de sus atributos son la tranquilidad y pureza gracias a su difícil acceso. Puede alojar en camping o en el Ruca Lodge, acogedor hotel boutique que dispone de tablas y trajes de surf para sus pasajeros.

This black sand beach has become the new Mecca for surfers in Chile. Situated 175 kilometers from Santiago in O'Higgins Region, Puertecillo has gone from being an unknown strip of sand with good waves to a meeting place for people who love surfing, hiking, yoga and other active pursuits. The difficulty of getting here gives this beach two of its most attractive qualities—tranquility and unspoiled surroundings. Visitors can pitch a tent at the campsite or stay in Ruca Lodge, a cozy boutique hotel that provides its guests with wetsuits and surfboards.

www.rucalodge.cl

Caleta Cóndor, Mapu Lahual

Mapu Lahual es un territorio indígena huilliche localizado en la costa de la Provincia de Osorno, Región de Los Lagos. Zona de abundantes y verdes bosques nativos de alerces, quebradas y paisajes que son postales típicas del sur de Chile. Inserta en estos parajes se encuentra Caleta Cóndor, una inusual y tranquila playa blanca de aguas transparentes administrada por la comunidad indígena, que ofrece servicios de alojamiento familiar y comida típica local.

Mapu Lahual is an indigenous Huilliche territory located on the coast of Osorno Province in Chile's Lakes Region. The area's vast, lush green native Alerce forests, steep ravines and local scenery offer postcard-perfect images of southern Chile. Embedded in this landscape is Caleta Cóndor, an unusual, tranquil white sand beach with crystal-clear waters. The site is managed by the local indigenous band, which also offers homestays and traditional local cuisine.

www.caletacondor.cl, www.mapulahual.cl

Anakena, Isla de Pascua

Sol, el mar azul y, por supuesto, moais. Esa es la panorámica que podrá observar en Anakena, situada en Isla de Pascua. No solo recomendable por su tranquilidad, sino también por sus dos plataformas con moais de casi seis metros de altura. Además, a un costado, en el sector de las palmeras, podrá disfrutar de una empanada de atún (masa rellena) tendido en una hamaca o de la artesanía local hecha con coral y piedrecitas de la zona. Explora Rapa Nui es una alternativa de alojamiento de lujo.

Sun, the deep blue sea and, of course, moais. That is the view from Anakena Beach, located on Rapa Nui (Easter Island). Its attractions go beyond the laid back atmosphere to include two platforms of moais almost six meters high. Visitors can enjoy a tuna empanada (savory pastry) while lounging in a hammock under the shade of palm trees at one end of the beach, or browse the handicrafts made of local coral and stone. For those craving luxury, try the Explora Rapa Nui hotel.

www.explora.com

Fotos // *Photos:* Francisco Pardo, Turismo Chile, Tikitano, Max Petit-Breuilh, Caleta Cóndor Expediciones

SALUD
BIENESTAR

LOS MANTRAS DEL ELQUI

THE MANTRAS OF ELQUI

Por // *By* Jorge López Orozco

REGIÓN DE COQUIMBO

En el norte del país hay un valle que carga una especial energía. Sus despejados cielos azules por las noches se llenan de estrellas y una visita es sinónimo de relajo total. Se llama Elqui y entre sus cerros se esconden centros con terapias alternativas.

A visit to the Northern Chile's Elqui Valley radiates a special energy. Its clear blue skies become star filled at night and is synonymous with total relaxation. Hidden among its hills are alternative energy centers that offer visitors a different way of living.

Las parras cubren grandes extensiones del valle // *Grapevines cover large segments of the Elqui valley*

El camino serpentea entre cerros que mezclan esa sequedad típica de la cordillera de la Región de Coquimbo –en el centro-norte de Chile– con enormes parronales de uva para pisco que quieren expandirse por las laderas (pisco es el aguardiente nacional, hay variadas destilerías turísticas para visitar). A unas seis horas y media en auto desde Santiago, la capital del país, el valle del Elqui se abre entre medio de cadenas montañosas de gran belleza como anfiteatro del afamado magnetismo del lugar.

Vamos rumbo a Cochiguaz, villorrio enclavado en medio de un cerrado cordón precordillerano, al que se accede desde Pisco Elqui –corazón del valle– y que goza de una fama mística hace décadas. En la cultura nacional "el valle", como es llamado amistosamente, tiene un influjo poderoso sobre sus visitantes. Una energía única, dicen, mezclada con factores notables como los 300 días al año sin nubes, lo cual permite espectaculares visiones nocturnas, con acceso a media decena de observatorios astronómicos, como los afamados Tololo, La Silla, Mamalluca y Pangue.

Además, la geografía de este lugar alberga la herencia de la poeta y maestra de enseñanza básica Gabriela Mistral –premio Nobel de Literatura–, que vivió en una serie de pueblos casi inalterados por el paso del tiempo. Aquí se respira un aire distinto. Atrás queda la ciudad, porque acá la naturaleza manda: montañas, río homónimo con flora nativa, poquísimas casas y sonidos leves. Y las estrellas que saludan desde arriba.

The road winds its way through the typically arid landscape of the Andean foothills of Coquimbo Region (north-central Chile), alternating with enormous Pisco-grape vineyards that seem to spread across their slopes like ivy. (Pisco is the national spirit, and the valley is home to several distilleries that welcome tourists). Six and a half hours by car from the Chilean capital of Santiago, the Elqui Valley snakes up among stunning mountain chains like an amphitheatre built especially to showcase the magnetism that has made it famous.

We are heading for Cochiguaz, a tiny hamlet nestled among steep foothills further up the valley from Pisco Elqui, the main hub, and known as a mystical place for decades. Among Chileans, "the valley," as Elqui is affectionately known, exerts a powerful influence over those who come here. Its unique energy joins forces with its other remarkable qualities, such as the 300 days of cloudless skies each year, which make for spectacular stargazing at the area's half-dozen astronomical observatories, including world famous Tololo, La Silla, Mamalluca and Pangue.

The valley's geography—the mountains, the river (also named Elqui), the native flora and the hushed stillness—is also part of the heritage of Nobel prize-winning poet Gabriela Mistral, a Chilean primary school teacher who lived here in towns forgotten by time. Here in Elqui, the city is left behind and nature rules supreme.

Las antípodas del Tíbet // *Tibetan antipode*

Florencia, la anfitriona del Spa de Cochiguaz, me recibe con una mirada brillante llena de paz. En ese centro las construcciones son redondas y cada mañana se realizan rituales para recibir al nuevo día. Por ejemplo, el Gayatri o ceremonia del fuego, en que a través de mantras en sánscrito se invoca la inteligencia divina para unirla con el intelecto. Florencia entona cantos rituales: el Shanti o mantra por la paz y el Sapta Loki, siete versos de acuerdo a las enseñanzas vedas–religión previa a la hinduista–, son el único sonido que retumba.

Ubicados en este lugar desde hace una década, completan la oferta con cabañas, paseos a caballo y un restaurante vegetariano. "Buscamos complementar la relajación típica con terapias de sanación para el cuerpo y el alma. El valle tiene una energía mágica", explica Florencia. Durante la tarde se pueden recibir masajes completos, sesiones de biomagnetismo o reiki. O gozar media hora en una de las tinas que se llenan con agua caliente y hierbas recogidas en los cerros.

No son los únicos "sanadores". La migración de terapeutas, yoguis y chamanes hacia este valle comenzó en la década del 60. Hermandades astrológicas y meditativas encontraron en los poblados de Elqui la energía que se trasladó, dicen, del Tíbet hasta acá.

Las pulsaciones bajan apenas se ingresa al valle de Elqui.
Just entering the Elqui Valley is enough to lower your heart rate.

At Spa de Cochiguaz we are welcomed by Florencia, our hostess, bright eyes glowing with peace. The spa's buildings are round, and each morning rituals are held to welcome the new day. The Gayatri or ceremonial fire, for example, employs Sanskrit mantras to invoke the divine intelligence and unite it with the mind. Florencia performs the ritual chants—the Shanti or mantra for peace, and the Sapta Loki, seven verses taken from the teachings of the pre-Hindu Vedic religion—which reverberate in the silence of the room.

Established more than a decade ago, the spa also offers cabins for rent, excursions on horseback and a vegetarian restaurant. "We want to complement the typical rest and relaxation with healing therapies for the body and soul. The valley has a magical energy," explains Florencia. In the afternoon, guests can take advantage of full body massages, biomagnetism sessions or Reiki treatments. Or they can spend a half-hour floating in a hot bath filled with herbs collected from the mountainside.

And the healing does not stop there: Since the 1960s, therapists, yogis, and shamans have been drawn to Elqui, and several astrological and meditation groups claim its settlements are imbued with the energy that was transferred from Tibet.

Fotos // *Photos* Elqui Domos, Fer Quintana, Shutterstock, Turismo Chile, Agustín Lepe

Fuegos incandescentes // *Incandescent fires*

Una variada gama de personajes han pasado o se han instalado en Elqui. Casi al llegar a Alcohuaz, por el camino a la localidad de Horcón, y luego de pasar por el Pueblito de Artesanos, se encuentra el hermano Pacho, Bernardo Blanchard, anciano personaje con aura de vieja roca de montaña. Vive en permanente retiro en esta zona hace más de medio siglo y su lema, escrito en el portal de su casa, es "estoy para servir". Consejero sonriente de centenares de personas, se retiró a una vivienda de adobe colindante a una quebrada.

En el mismo Alcohuaz, ubicado en el punto más austral del valle, hay terapias como el biomagnetismo médico. El biomagnetismo se trata de una especie de "scanner" realizado con imanes pasivos por sobre el cuerpo de la persona estudiada que detecta las alteraciones energéticas del cuerpo.

En el pueblo de Pisco Elqui, en la zona central del valle, hay otras opciones para el autoconocimiento a través de técnicas alternativas. Con más de 20 años en la localidad, Loto Ojeda es investigadora de temas de curación enfocados preferentemente en las mujeres. Atiende gente en el Centro Tierra Pura, lleno de flores, plantas y budas, donde practica la medicina tradicional ayurveda que basa sus tratamientos en plantas.

En el mismo Pisco Elqui está Anahata y El Jardín Secreto. La barba blanca de Anahata hace pensar inmediatamente en esos iluminados seres del Oriente. Él fue uno de los discípulos directos del afamado maestro Osho, con quien compartió varios meses en India, y es experto en terapia de reiki. En su tranquilo centro-hogar –donde arrienda cabañas y hay piscina– ofrece ritos tibetanos para la salud y longevidad, lecturas de tarot y sesiones de musicoterapia.

Hay tanto de leyendas como de profundas verdades en el valle del Elqui. No es raro ver gente vestida de blanco o chamanes amazónicos caminando entre medio de los cerros con rumbo a quién sabe dónde y escuchar relatos de pobladores, que aseguran haber visto a monjes tibetanos internándose montaña adentro hace décadas, creando el mito de un monasterio secreto que solo iluminados conocen.

Elqui has played host, temporarily or permanently, to a wide variety of interesting figures. Just outside of the village of Alcohuaz, on the road to Horcón (just past the Pueblito de Artesanos craft fair) stands the house of Bernardo Blanchard, or Brother Pacho as he is known here, an ageless figure with the aura of an ancient mountain rock. For more than half a century he has lived in seclusion here according to the motto posted at his front door: "I am at your service." A smiling advisor who has counseled hundreds of people, Brother Pacho lives in an adobe house beside a creek.

Alcohuaz is the southernmost village in the valley and offers therapies such as medical biomagnetism—a scan using passive magnets that detect alterations in a patient's energy fields.

Back at the center of the valley, in the town of Pisco Elqui, other alternative techniques that promote self-knowledge are available. Loto Ojeda, a former history teacher from Southern Chile, has lived here for more than 20 years and researches aspects of healing, especially for women. Today, she attends clients at the Centro Tierra Pura, a place full of flowers, plants and Buddha statues, where she practices traditional Ayurvedic medicine using plant-based treatments.

Just a hundred meters from the plaza in Pisco Elqui we find Anahata and Jardín Secreto. With his white beard, Anahata has the look of an Oriental sage, and indeed the man was a direct disciple of the famous master Osho, with whom he spent several months in India. He is also an expert in Reiki therapy. Cabins and a pool are available at his peaceful home-retreat center, where Anahata conducts Tibetan health and longevity rites, Tarot readings and music therapy sessions.

For all its profound truths, the Elqui Valley has its share of legends as well. Here, it is not uncommon to see people dressed all in white, or Amazon shamans walking in the hills heading who knows where, or hear stories of townsfolk who swear they saw Tibetan monks in saffron robes walking up into the mountains decades ago, giving rise to the myth of a secret monastery known only to the enlightened.

Datos del viajero // *Traveler tips*

Comer // *Where to eat*

· **Restaurante Solar "Donde Martita":** en la localidad de Villaseca, a pocos kilómetros de Vicuña, todo se cocina con hornos llenos de espejos que aprovechan la energía solar.
At the solar-powered restaurant "Donde Martita" in the village of Villaseca, a few kilometers from Vicuña, where everything is cooked in ovens equipped with mirrors to take advantage of the solar energy.
Magallanes 15, Villaseca.
· **Centro Tierra Pura:** Loto Ojeda entrega opciones de comida ayurvédica, con diferentes menús y sabores. Además de terapias.
Loto Ojeda serves up flavorful Ayurvedic dishes, including a variety of daily specials. Alternative therapies too.
Baquedano 88, Pisco Elqui. centrotierrapura@gmail.com

Observatorios // *Observatories*

Tololo www.ctio.noao.edu
La Silla www.eso.org
Mamalluca www.mamalluca.org
Cielo Sur www.observatoriocielosur.cl
Pangue www.observatoriodelpangue.com

Dormir // *Lodging*

· **Elqui Domos:** son siete domos geodésicos ubicados a 4 km de Pisco Elqui.
This establishment offers accommodation in seven geodesic domes. Located 4 km from Pisco Elqui.
www.elquidomos.cl
· **Alma Zen:** el más antiguo lugar de Cochiguaz. Posee piscina de sanación con un gigantesco cuarzo y el observatorio astronómico Cancana.
The longest-operating lodging in Cochiguaz. It has a healing pool with a giant quartz stone and its own astronomical observatory—Cancana.
refugiocochiguaz@gmail.com
· **Ecolodge Casona Distante:** desconexión asegurada en Alcohuaz. No hay señal de teléfono ni internet en una casona de 1940, con piscina y restaurant.
Guaranteed disconnection in Alcohuaz. There is no phone service or internet in this 1940s estate house, but there is a pool and restaurant.
www.casonadistante.cl

Terapias // *Therapeutic options*

· **Spa Cochiguaz:** terapias con cantos sagrados, yoga, masaje y reiki. Además tiene restaurant vegetariano.
Therapies that include sacred chanting, yoga, massage and Reiki. A vegetarian restaurant, too.
Parcela 8-B, Cochiguaz. www.spacochiguaz.cl
· **El Jardín Secreto:** con Anahata, discípulo de Osho, ofrece musicoterapia, reiki, cabañas y piscina.
Osho-disciple Anahata offers music therapy, Reiki, cabins and a pool.
Arturo Prat 351, Pisco Elqui. www.anahata.cl
· **Tambo Huara:** ceremonias de fuego de la terapia Homa, yoga y danzas circulares.
Homa fire ceremonies, yoga and round dances.
Km 13, Cochiguaz. www.tambohuara.cl

VIDA
URBANA

YUNGAY, VECINDARIO VIVO

YUNGAY, A NEIGHBORHOOD IN FULL SWING

Por // *By* Carlos Salazar

REGIÓN METROPOLITANA

El barrio Yungay conjuga tradición con una atractiva vida cultural y gastronómica. Sus vecinos hablan de él como una burbuja dentro de Santiago y en sus calles todavía es posible atestiguar la opulencia de mediados del siglo XIX.

Like many picturesque districts of the world, Yungay blends tradition with a wide variety of culinary options and a vibrant cultural scene. Residents describe it as a 'bubble' in the middle of Santiago, and its streets still bear witness to the district's mid-19th century opulence.

Un día cualquiera, de paseo por Yungay, un turista con una bandera italiana bordada en la mochila saca fotos a un grupo de jóvenes que pinta una imponente fachada patrimonial en calle Catedral. Una mujer le cuenta, en inglés, que la casona fue construida por el influyente arquitecto polaco Luciano Kulczewski, quien podía elevar magníficas construcciones pero también acogedoras casas para obreros en el mismo vecindario. Así dejó una huella imborrable en toda la capital. Poco rato después, brocha en mano, ese mismo turista participa del rescate de los muros y se convierte en una postal más de algo que solo puede ocurrir en este pintoresco sector, foco de una intensa actividad cultural que reúne parques, museos, bibliotecas y gastronomía.

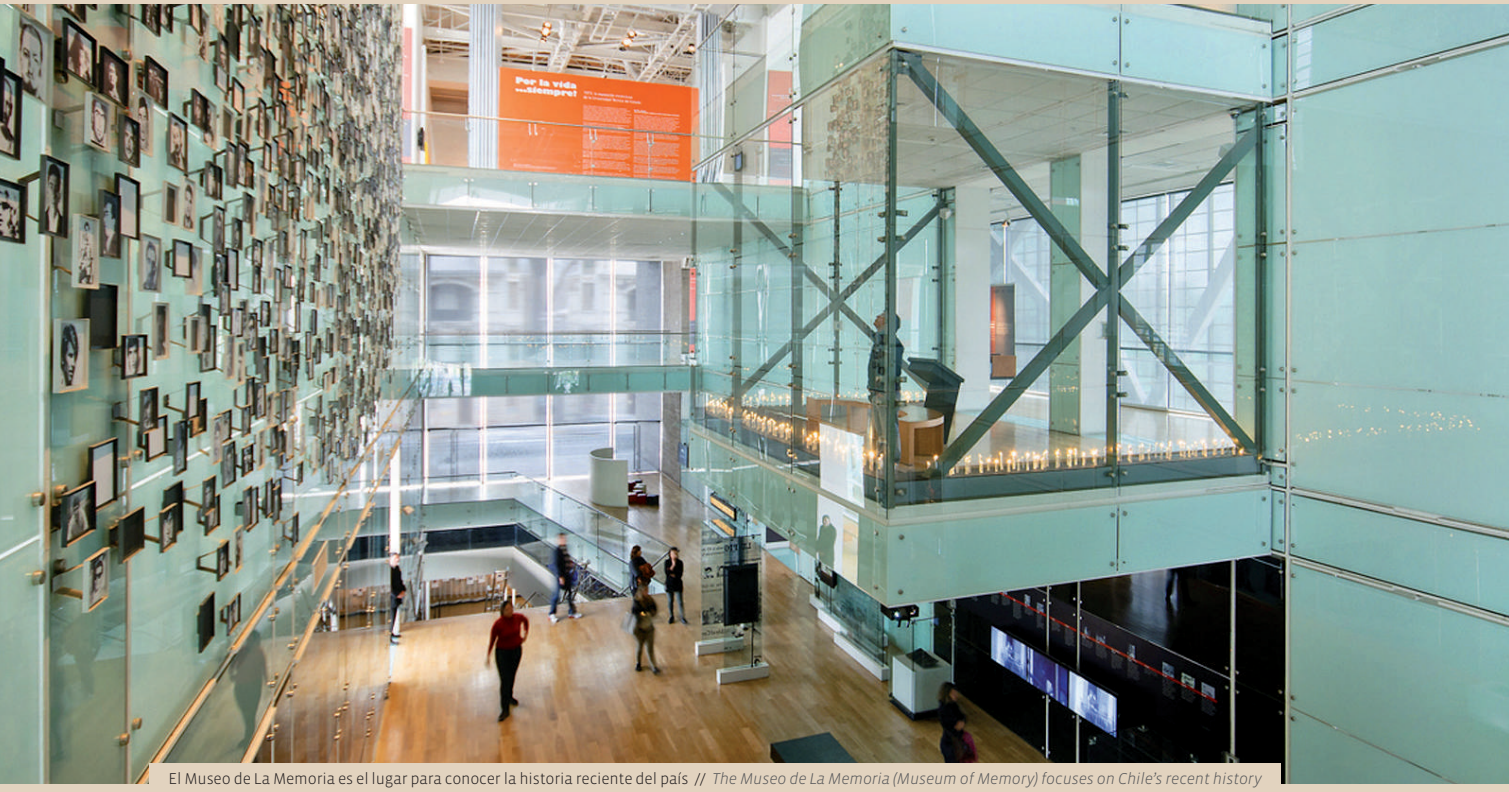
Levantada desde mediados del siglo XIX, es la segunda urbanización más antigua de Santiago después de los alrededores de la Plaza de Armas. El cuadrante de caserones palaciegos, edificios de baja altura, modernos frontis, departamentos y cités cruzados por preciosos jardines, comprende la cuadrícula entre calles Chacabuco, General Bulnes, San Pablo y Avenida Portales.

Cual escenografía de una película que muestra el esplendor pasado de la capital, Yungay sigue relatando la exquisitez de la historia a través de su arquitectura, el rastro de los rieles del tranvía sobre los adoquines que reflejan la luz del atardecer o la existencia de rincones detenidos en el tiempo como los pasajes Lucrecia Valdés, Adriana Cousiño y Hurtado Rodríguez, que conducen al siglo en que el barrio fue creado emulando el esplendor europeo. Fundiendo historia e identidad, el sector reconoce el mismo gen de otras barriadas del estilo de Covent Garden en Inglaterra, Puerto Madero o Palermo en Buenos Aires.

It's just another day in Yungay: A tourist with an Italian flag on his backpack is strolling through the district, and stops to snap some photos of a group of young people painting the imposing facade of a heritage building on Catedral Street. One young woman tells him, in English, that the house was designed by the influential Polish architect Luciano Kulczewski, who built everything from magnificent edifices to quaint workers' homes, leaving an indelible mark throughout Chile's capital city. A little while later, paintbrush in hand, that same tourist is helping to restore the building's walls, becoming another snapshot of this picturesque district and its intense cultural scene, which includes parks, museums, libraries and a wide range of culinary options.

Developed in the mid-1800s, Yungay is the second oldest urban district in Santiago, after the downtown core around the Plaza de Armas. It boasts palatial mansions and single storey dwellings, traditional and modern facades, apartment blocks and historic cités lined with beautiful gardens. Geographically, Yungay is bounded by Chacabuco, General Bulnes and San Pablo streets and Avenida Portales.

Like a period set from an historic film celebrating the splendor of the capital's past, Yungay today conveys historic elegance in its architecture, in old tram rails running along cobblestoned streets and in residential laneways such as Lucrecia Valdés, Adriana Cousiño and Hurtado Rodríguez, brining visitors back to the time when the neighborhood was created as a tribute to European splendor. Indeed, Yungay's blend of history and identity puts it on a par with districts such as Covent Garden in London and Puerto Madero and Palermo in Buenos Aires.



El Museo de La Memoria es el lugar para conocer la historia reciente del país // *The Museo de La Memoria (Museum of Memory) focuses on Chile's recent history*

Carnaval en Santiago // *Carnival in Santiago*

Fotos // *Photos:* Emilio Fuentes, Victor Pérez, Saul, Francisco Pardo

El barrio Yungay logró detener el avance de los edificios modernos desde que en 2009 fue declarado Zona Típica gracias a la gestión de sus habitantes, lo que se traduce en protección del patrimonio. Por ejemplo, se recuperó la Peluquería Francesa, que desde 1868 atendía a caballeros de la aristocracia y a funcionarios del consulado de Francia. Hoy se ha reconvertido en un sofisticado restaurant y cava de vinos que conserva la misma línea estética de la barbería fundada por don Emilio Lavaud y que hoy sorprende con la especialidad de la casa: el gallo al vino.

Yungay, el encanto de un pequeño pueblo en medio de la urbe.
Yungay offers small town charm in the middle of the city.

Cuando de probar sabores más informales se trata, la Fuente Mardoqueo es parada obligada para quienes desean conocer de primera mano los nobles ingredientes del sándwich chileno. Las estrellas del mesón atendido por Gustavo Peñafiel son, según él, el lomito de cerdo y la palta. La oferta se completa con la cordial alternativa para los vegetarianos del restaurant Verde Que Te Quiero Verde o la Cervecería Nacional, atendida por su propio dueño, quien se jacta de contar con el mayor surtido del país. Otros imperdibles de la comida típica son el restaurant El Huaso Enrique, donde ancianos y jóvenes practican todo el año la cueca, el baile nacional chileno.

Todos los caminos conducen a la Plaza Yungay, que da nombre a la zona. Aquí se dan cita niños que aprenden a andar en bicicleta y escolares que juegan un improvisado partido de

Thanks to the efforts of its residents, in 2009 Yungay was declared a "Traditional Zone," which protected its heritage and stopped the advance of modern buildings into the district. One restored edifice was the Peluquería Francesa, which opened in 1868 as a hair salon for aristocratic gentlemen and French embassy officials. Today, it is a sophisticated restaurant and wine bar that still reflects the aesthetic of the barbershop founded by Don Emilio Lavaud and has a not-so-surprising house specialty: coq au vin.

For more informal tastes, the Fuente Mardoqueo is a must for visitors who want to experience of that noble creation—the Chilean sandwich. Owner Gustavo Peñafiel plays host in this locale, where pork loin and avocado are the stars. Completing the culinary options are the friendly vegetarian Verde Que Te Quiero Verde and Cervecería Nacional, where the owner-host prides himself as having one of the best selections of beer in the country. Other not-to-be-missed eateries include El Huaso Enrique, where young and old alike practice the cueca, Chile's national dance.

All roads lead to Plaza Yungay, which lent its name to the district. And everyone congregates here, from children learning to ride bikes to students playing an impromptu game of soccer. On January 20th each year, the statue of El Roto

fútbol. La estatua dedicada al principal héroe de la Guerra del Pacífico, "El roto chileno", anónimo soldado esculpido por el artista Virginio Arias en 1888, contempla cada 20 de enero la fiesta conmemorativa de la batalla que puso fin a esa guerra que enfrentó a Chile contra la Confederación Perú-Boliviana. Vecinos y otros habitantes de Santiago llegan a disfrutar de la fiesta de dos días en que se dan cita músicos, murgas, puestos de comida y gente lanzándose confeti, quienes repletan las esquinas de la plaza del único sector santiaguino que cuenta con carnaval.

El resto de Yungay se puede conocer a pie. Recorriendo sus calles, acariciando sus mosaicos y grafitis en muros centenarios, incluso con el teléfono celular escaneando los códigos QR en algunas construcciones icónicas del lugar.

La oferta hotelera se da en la misma escala del vecindario: pequeños hostales que cuentan con música chilena en sus terrazas, minimalistas B&B u hoteles boutique construidos en las amplias mansiones del sector –entre ellas la Casona Valdés y el Patio Yungay– que dan cabida a los viajeros.

"Somos un barrio único, privilegiado" dice Francisco de Toro, el regente de Patio Yungay ubicado en una de estas callecitas que parece sacada de un cuadro de Manet. "El turista puede encontrar un atractivo que en el resto de Santiago es difícil de ver: el encanto de un pequeño pueblo", agrega. Recomienda a ojos cerrados el restaurant de comida peruana Zarita y museos como el del Cómic y la Historieta de Chile o el Museo Ferroviario, cuyo valor patrimonial queda abrumado por la cartelera del centro Cultural Matucana 100 y las fabulosas colecciones del Museo de Arte Contemporáneo o el de Historia Natural en la Quinta Normal.

Frente al parque se levanta también el imponente Museo de la Memoria y los Derechos Humanos, una colosal obra arquitectónica inaugurada el 2010 y que sirve de espacio de reflexión y resguardo de los hechos que rodearon la dictadura militar chilena entre 1973 y 1990. Archivos, ciclos de cine temáticos y testimonios sobre este período de la historia conviven en él. Es el aura de este sector inundado de conciencia e identidad.

Chileno, the 'unknown soldier' of Chile's War of the Pacific, sculpted by artist Virginio Arias in 1888, watches over the festivities as the district commemorates the battle that ended the war between Chile and the Peruvian-Bolivian Confederation. Local residents and visitors alike come to enjoy the two-day celebration, which features shows, street musicians, food stalls and lots of confetti. It is the only district in Santiago with its own Carnival.

The rest of Yungay can be visited on foot. Admire its mosaics, graffiti and even history by scanning the QR codes on some emblematic buildings.

Lodging options are also varied in Yungay, ranging from small hostels with live Chilean folk music to minimalist bed and breakfasts and boutique hotels housed in spacious mansions. Two options are Casona Valdés and Patio Yungay, but there is something to suit every traveler's taste.

"We are a unique neighborhood, and a fortunate one," says Francisco de Toro, manager of Patio Yungay, situated in a tiny laneway that seems strait out of a Manet painting. "Tourists find an attractiveness here that is difficult to see elsewhere in Santiago, a small town charm," he adds. As for recommendations, Francisco mentions Peruvian restaurant Zarita without hesitation, and some lesser-known museums like the Museum of Chilean Comics and the Railway Museum, often overshadowed by the packed program of Matucana 100 cultural center and the fabulous collections of the Museum of Contemporary Art or the Museum of Natural History, located in the Quinta Normal.

Opposite the park stands the imposing Museum of Memory and Human Rights, a colossal architectural feat that was opened in 2010 and serves as a space for reflection, discussion and remembrance of the events surrounding Chile's military dictatorship, which held power from 1973 to 1990. The museum has archives, film series and testimonials about this period of Chilean history and, like the district itself, is steeped in awareness and identity.

Fotos // *Photos:* Turismo Chile, Patricia Avendaño, Saul

Fachadas del barrio y el Museo Ferroviario // *Building facades in the district, and the Railway Museum*

Datos del viajero
Traveler tips

Llegar // ***Getting there***

La red de Metro cuenta con salidas en las estaciones Cumming y Quinta Normal, ambas en la línea 5 y pleno corazón del vecindario.
Line 5 of Santiago's Metro will take you to the heart of Yungay. Get off at either Cumming or Quinta Normal station.

Dormir // ***Lodging***

· **Hostal El Raco:** Santo Domingo 2816.
www.hostalelraco.cl
· **Casona Valdés:** Lucrecia Valdés 333-A.
www.casonavaldes.com
· **Patio Yungay:** Lucrecia Valdés 375.
www.hotelpatioyungay.cl

Comer // ***Where to eat***

· **El Huaso Enrique:** comida típica chilena y espectáculos de cueca, el baile nacional, todos los jueves.
Traditional Chilean food and live shows every Thursday throughout the year featuring the cueca, Chile's national dance.
Maipú 462.
www.elhuasoenrique.cl
· **Fuente Mardoqueo:** sandwichería especializada en lomito de cerdo.
Sandwich pub, where pork loin is the house specialty.
Libertad 551.
www.fuentemardoqueo.cl
· **Boulevard Lavaud:** cava de vinos y restaurant junto a la centenaria Peluquería Francesa.
Wine bar and restaurant beside the historic Peluquería Francesa.
Compañía de Jesús 2789.
www.boulevardlavaud.cl

Salidas patrimoniales
Historic tours

El portal de la agrupación Vecinos por la Defensa del Barrio Yungay, programa periódicas salidas a terreno dirigidas por sus propios habitantes.
Is the website of the "Yungay Neighbourhood Defense League," which offers regular tours of the district, guided by local residents. Some tours are by bike and include commentary by resident sociologists and historians.
www.elsitiodeyungay.cl

INSPIRACION
NATURAL

ARAUCANÍA, VIAJE A LO SALVAJE
INTO THE WILD

Por // *By* Mariano Tacchi

REGIÓN DE LA ARAUCANÍA

Reconocida por su mezcla entre deporte aventura, balneario estival y potente vegetación, la Región de La Araucanía despliega sus colores durante el otoño. Estación ideal para admirar sus imponentes araucarias, coníferas que son orgullo nacional.

Renowned for its mix of adventure sports, summer resorts and lush vegetation, Chile's Araucanía Region unleashes its most vibrant colors in autumn, the ideal time to admire the magnificent Araucaria tree, an evergreen that is the pride of the nation.

Centro de Ski Pucón y el lago Villarrica // *Pucón Ski Resort and Lago Villarrica*

A unos setecientos kilómetros al sur de Santiago, la Región de La Araucanía y su vegetación que crece verde y fuerte –incluidas las milenarias araucarias– aparecen como un territorio virgen, con rincones aún inexplorados. Es cierto que se trata de uno de los puntos altamente turísticos del país gracias a sus afamados balnearios lacustres como Pucón y Villarrica, pero hay mucho más. Y es la naturaleza la que aquí se impone casi sin contrapeso. Sus bosques entran en las ciudades, intentando recuperar su espacio, dejando un aroma fresco.

Pucón, localidad situada a 110 kilómetros al sur de la capital regional, Temuco, se ha tenido que acomodar a estos centenarios árboles conforme se desarrolla en la ribera del lago Villarrica. La oferta del lugar se relaciona principalmente con el turismo aventura. En sus calles las agencias ofrecen rafting, kayak, pesca deportiva, trekking y muchas otras actividades, todas intentado acaparar la adrenalina tan propia de lo salvaje.

El gran atractivo de la ciudad es el lago que la baña. En la temporada de verano –entre diciembre y marzo– las playas se llenan de visitantes. En otras estaciones del año es un excelente lugar para pasar las tardes, contemplando las embarcaciones que cruzan sus aguas. Uno de los mejores lugares para alojar es el Casino & Resort Enjoy, cuyas salas de juegos son preferidas por los turistas.

Situated around 700 kilometers south of Santiago, the Araucanía Region is an unspoiled land full of unexplored p laces. The lakeside resort towns of Pucón and Villarrica are among Chile's most popular tourist destinations, but in the Araucania Region nature always takes center-stage.

Pucón, 110 kilometers south of Temuco on the shores of Lago Villarica, is a city dedicated to adventure tourism. Its streets are full of agencies offering rafting, kayaking, sport fishing, trekking and other outdoor excursions, all ready to provide that adrenaline rush of life on the wild side.

The city's leading attraction is the lake that bathes its waterfront. Nearby beaches fill with visitors in summer time – from December to March – but at the other times of the year they offer an excellent spot to while away an afternoon watching the boats sail across the lake. One of the best places to stay in Pucón is the Enjoy Casino & Resort, whose gaming rooms are a favorite among tourists.

But the hands-down highlight of a visit to Pucón is finding oneself in the midst of postcard-worthy settings such as the Villarrica Volcano, half an hour south of the city, with a ski resort that remains

Sin duda, las bondades de Pucón pasan por encontrarse cerca de varios sitios de postal, como el volcán Villarrica, que está a media hora hacia el sur de la ciudad y que dispone de un centro de esquí abierto gran parte del año. Y si bien pertenecen a la vecina Región de Los Ríos, otro atractivo próximo son las Termas Geométricas. Inspirado en los baños orientales, este centro se levanta como un oasis de relajo tras la aventura. Las temperaturas de las aguas provocan que el vapor se eleve por sobre las piscinas cuadradas que dan nombre a este baño termal. Reposar en ellas renueva las energías y sirve para disfrutar de la naturaleza.

Otro lugar para visitar es Corralco, un centro de esquí que se encuentra a los pies del volcán Lonquimay (a 120 km de Temuco) y que es uno de los mejores sitios para practicar el deporte blanco. Este complejo posee 500 hectáreas para esquiar, hacer trekking o realizar el esquí alpino, además de tener espacios habilitados para snowboarding.

Las centenarias araucarias son sagradas para los mapuches.
The ancient Araucarias are sacred to the Mapuche people.

open for a good part of the year. Other attractions include the area's hot springs, especially the outstanding Termas Geométricas. Inspired by oriental baths, this center is an oasis of relaxation after a day of adventuring, while the water temperature causes the vapor to float up from the square pools after which the hot springs are named. So lie back, rejuvenate and re-energize while enjoying the scenery.

Another place to visit is Corralco, a ski center at the foot of Lonquimay Volcano (120 kilometers from Temuco) and one of the best places in the region to practice this winter sport. The complex has 500 hectares replete with cross-country trails, downhill runs, snowboarding terrain and hiking paths.

Fotos // *Photos:* Sernatur Araucanía, Enjoy, www.outdoorsty.cl

Termas Geométricas, Región de Los Rios // *Termas Geométricas hot springs, Los Ríos Region*

Troncos milenarios // *Ancient trunks*

Otoño es otra gran oportunidad para visitar la región. Momento propicio para maravillarse con los contrastes de tonos que dibujan los árboles. Desde rojos furiosos a amarillos flúor, cada hoja ofrece un color diferente. Esto permite mirar con mayor detalle las araucarias, conífera actualmente protegida por tratarse de una especie en peligro de extinción (a principios del siglo XX la cortaban desde su base para ser convertida en mástiles de barcos). Su germinación es lenta y pueden pasar siglos para que llegue a estado adulto.

Este árbol que da el nombre a la zona es una especie sagrada para el pueblo mapuche, la etnia que marca presencia en parte importante del sur de Chile, tanto en la cultura, gastronomía y nombre de las localidades. La araucaria crece como un alma que ha estado ahí desde siempre, presenciando la manera en que ha ido cambiando su entorno. Por lo mismo, una de las cosas más interesantes de la región es este árbol único y una de las reservas más conocidas para observarlas en su esplendor es el Parque Nacional Conguillío. Ubicado a 150 kilómetros de Pucón, tiene una población sin igual de araucarias. El sitio es ideal para acampar, pero si quiere darse un pequeño lujo está el lodge La Baita, cerca de la entrada sur del parque, a 18 kilómetros de la localidad de Melipeuco.

Si visita la región durante otoño-invierno, posiblemente toquen lluvias (es la cuarta región más lluviosa de Chile, con un promedio de 1.157 mm al año). En esos momentos lo mejor es refugiarse frente al gigantesco fogón que se encuentra al medio de la sala de La Baita. Francisco, el administrador del lodge, es un español preocupado de que todo funcione a la perfección (desde los saunas hasta las habitaciones),

Autumn is the perfect time to visit the region's forests and take in the fall colors, with the scarlet reds and bright yellows contrasting sharply with the green Araucarias. This protected endangered species, which takes centuries to reach maturity, was logged extensively in the early 20th century.

The Araucaria tree is sacred to the indigenous Mapuche people of Southern Chile, whose influence can be felt in the local culture, cuisine and place names. One of the best-known places to experience this unique and majestic tree is in Conguillío National Park (150 kilometers from Pucón), which contains an unparalleled population of Araucarias. Though the park is ideal for camping, visitors who want a treat can stay at La Baita lodge, near the park's southern gate, just 18 kilometers from the locality of Melipeuco.

Fall and winter visitors should be prepared for rain, as the region is the fourth wettest in the country, averaging 1,157 mm annually. And when the weather outside is frightful, the giant fireplace in La Baita's lounge offers a welcome respite. Spanish-born lodge manager Francisco keeps everything from the saunas to the guest rooms in perfect order, but always seems to have time to converse with the guests while he sits and tends the fire.

The rocky landscape of Conguillío seems straight out of a sci-fi film, and nowhere is this more

Fotos // *Photos:* Chris Christie, Región de La Araucanía

La Reserva Nacional Villarrica es perfecta para actividades outdoors // *Villarrica National Reserve is prefect for outdoor pursuits*

aunque siempre se hace el tiempo para sentarse cerca del fuego y avivarlo con maestría mientras conversa con los visitantes.

Los parajes rocosos del parque se asemejan a los de una película de ciencia ficción, y todavía más si fijamos la atención en el bosque petrificado que emerge desde el fondo de la laguna Captrén, desde donde comienzan casi todos los senderos, dos de ellos imperdibles. Primero el sendero Sierra Nevada, que permite ver todo desde las alturas. Realizar esta caminata en otoño es una colorida experiencia; las araucarias comienzan a soltar la cosecha otoñal de piñones (su fruto) y la nieve empieza a aparecer en las partes altas del recorrido.

Una de las ventajas de la nieve es que permite ver las huellas de los animales salvajes de la zona, desde pudúes (pequeño venado típico endémico) a pumas. Llegar hasta los miradores puede ser cansador, los pies se ensucian con barro y el bosque no da tregua, pero el trayecto vale la pena ya que la vista es inigualable gracias al volcán y el lago Conguillío. Mientras más se sube, más densa se pone la nieve y más altas son las copas de las araucarias.

evident than in the petrified forest that rises up from Captrén Lagoon, the starting point for most hiking trails running to the interior of the reserve, two of which are not to be missed: First is the Sierra Nevada trail, which offers lookouts over the entire park and in autumn is a multicolored experience, as the Araucarias shed their fall crop of piñones (pine nuts) and snow begins to fall in the upper segments of the trail.

One advantage of hiking in the snow is identifying the tracks of local wildlife such as pudu (small native deer) and puma. The strenuous tramp through the dense forest to the lookout points is well worth the effort, as the vistas of the volcano and Lago Conguillío are unparalleled. And the further up you go, the higher the crowns of the Araucaria trees tower above you. The second trail, called Las Araucarias, runs all the way to the "Mother Araucaria" through tracts full of these ancient trees.

Datos del viajero
Traveler tips

Pucón

· Casino & Resort Enjoy Pucón
Impecables 133 habitaciones junto al lago Villarrica y todos las comodidades de un centro de entretención con casino.
133 impeccable rooms on the shores of Lake Villarrica and all the comforts of a fully equipped casino resort.
www.enjoy.cl

· Hotel Antumalal
Situado en 5 hectáreas de parque y al borde del lago Villarrica.
Nestled among 5 hectares of parkland on the shores of Lake Villarrica.
www.antumalal.com

· Villarrica Park Lake Hotel
Localizado entre Pucón y Villarrica.
Ojo con sus piscinas.
Located between Pucón and Villarrica, with outstanding pools.
www.starwoodhotels.com

Parque Nacional Conguillío y alrededores
Conguillío National Park and surrounding area
Esta frondosa reserva se encuentra a 126 kilómetros de Temuco hacia el Este. Cuenta con dos sectores de desarrollo turístico concesionados, en los cuales se administran cabañas, sitios de camping y venta de insumos básicos.
This lush nature reserve is located 126 kilometers east of Temuco. The road is paved up to Melipeuco, the last town before the park gates. Conguillío has two concessioned areas developed for tourists where visitors can rent cabins or campsites and purchase basic supplies.
www.parquenacionalconguillio.cl
www.conaf.cl

La Baita Conguillío
Complejo que posee un eco lodge además de cabañas, todo facturado con madera nativa. Cuenta con spa y restaurante, donde preparan distintos platos, destacando sus pizzas. Es uno de los pocos lugares dentro del parque donde se puede comer y se encuentra abierto todo el año.
This complex has an eco-lodge and cabins for rent, all made of native wood. It offers a spa and a restaurant with a good variety of dishes, including delicious pizzas. It is one of the few restaurants inside the park and is open year-round.
www.labaitaconguillio.cl

Corralco Mountain & Ski Resort
www.corralco.cl

El otro sendero se denomina Las Araucarias y llega hasta la Araucaria Madre. Situado en el corazón del parque, el trayecto atraviesa campos donde estos árboles acaparan la mayor parte del terreno, lo que permite recolectar piñones (tras hervirlos durante una hora, se ponen cerca del fuego, se pelan y se comen, tal cual lo recomiendan los lugareños) y admirar a los pájaros carpinteros del bosque.

Siguiendo por la ruta finalmente arribamos a la imponente Araucaria Madre, el estandarte del parque. Del tamaño de un edificio y con casi 2.000 años, ha sido testigo de erupciones volcánicas, incendios, tormentas y el paso de miles de turistas. Es ahí donde se siente el golpe frío del viento en la cara y, al mirar hacia arriba, la copa del árbol se vuelve lejana y difusa. Un espacio que solo puede ser alcanzado por los cóndores que sobrevuelan el área.

The trail ends at the majestic Mother Araucaria, the park emblem. As big as a building and almost 2000 years old, this tree has witnessed volcanic eruptions, forest fires, storms and the passing of thousands of tourists. Fortunately for us, progress has not touched the Mother. Here, you will feel a cold slap of wind on the face. Looking up, the crown of the tree will seem distant and diffuse, a place accessible only the condors that fly over the area. The wilderness makes its presence felt once again in the silence, sending a clear message that Nature is a powerful force and this is her territory, while we, the visitors, are welcome to stand in wonder at her majesty.

SELLO DE Calidad Turística*

Quality is what you want

On your next vacation or business trip, choose only the services that carry Chile's Tourism Quality Seal*

Find them at: **www.calidadturistica.cl**

Chile

SERNATUR
Ministerio de Economía, Fomento y Turismo

Gobierno de Chile

La Tirana es un pueblito de poco más de 800 habitantes situado en un oasis de la Pampa del Tamarugal, en pleno desierto de Atacama. Cada 16 de Julio recibe a casi 200 mil personas que vienen a celebrar la fiesta religiosa más importante del país en honor a la Virgen del Carmen. Fervor religioso y cultura altiplánica se mezclan en la colorida Fiesta de La Tirana.

La Tirana is a small oasis town of just over 800 inhabitants located in the Pampa del Tamarugal, in the middle of the Atacama Desert. Every year on July 16th the town welcomes close to 200,000 visitors, who come to celebrate Chile's leading religious festival, held in honor of Our Lady of Mount Carmel. Religious fervor and Altiplano culture combine in the colorful Festival of La Tirana.

FE EN EL DESIERTO
FAITH IN THE DESERT

Fotos // *Photos:* María Jesús Ovalle, Juan Jaeger, Ignacio Saavedra

La principal característica de esta fiesta en honor a la Virgen, es la participación de numerosos grupos de baile, como los Promeseros, Gitanos, Cuyacas, Osos, Chunchos, Morenos, Pieles Rojas, Chinos y Diabladas. Estos presentan sus coreografías en la explanada situada frente a la iglesia de La Tirana, al ritmo de los tambores, pitos y trompetas de las bandas musicales. Las elaboradas vestimentas de cada agrupación se confeccionan durante todo el año por los mismos devotos y bailarines, otorgando a cada detalle de sus ropajes una especial simbología.

The highlight of the festival honoring Our Lady of Carmel is the dancing. Troupes with names such as Promeseros, Gitanos, Cuyacas, Osos, Chunchos, Morenos, Pieles Rojas, Chinos and Diabladas perform their lively dances on an esplanade in front of the Church of La Tirana to the rhythm of drums, whistles, and trumpets played by musical bands. The elaborate costumes worn by each group are made throughout the preceding year by worshippers and the dancers themselves, and each and every detail has a special symbolic meaning.

DIABLADA
ALIANZA
Soc. Religiosa Devotos
Virgen del Carmen

Fotos // *Photos*: Maureen Mayne-Nicholls Klenner, Juan Jaeger

El pueblo de La Tirana se transforma en una pequeña ciudad durante algunos días, gracias a los miles de turistas y peregrinos provenientes tanto de las cercanías como de Perú, Bolivia e incluso de Europa y EE.UU.

During the multi-day festival the town of La Tirana is transformed into a small city thanks to the thousand of tourists and pilgrims who flock here from both near (Peru and Bolivia) and far (Europe and the USA).

Entre el mar de gente sobresalen las máscaras de los líderes de las Diabladas. La fabricación de estas puede durar dos meses y en ellas vemos la representación del Supay, el diablo de las comunidades altiplánicas, que puede asumir características tanto positivas como negativas, dentro de la eterna lucha entre el bien y el mal.

Striking among the sea of people are the masks of the leading Diablada dancers, which take up to two months to make. The masks are representations of the traditional Altiplano devil figure, Supay, who displays both positive and negative traits in the eternal struggle between good and evil.

Welcome to Chile

A simple way to tour Chile
from the palm of your hand

DOWNLOAD

Available on the App Store

Beauty and diversity
in one place

Chile Travel App
The most complete guide for planning your trip to Chile.

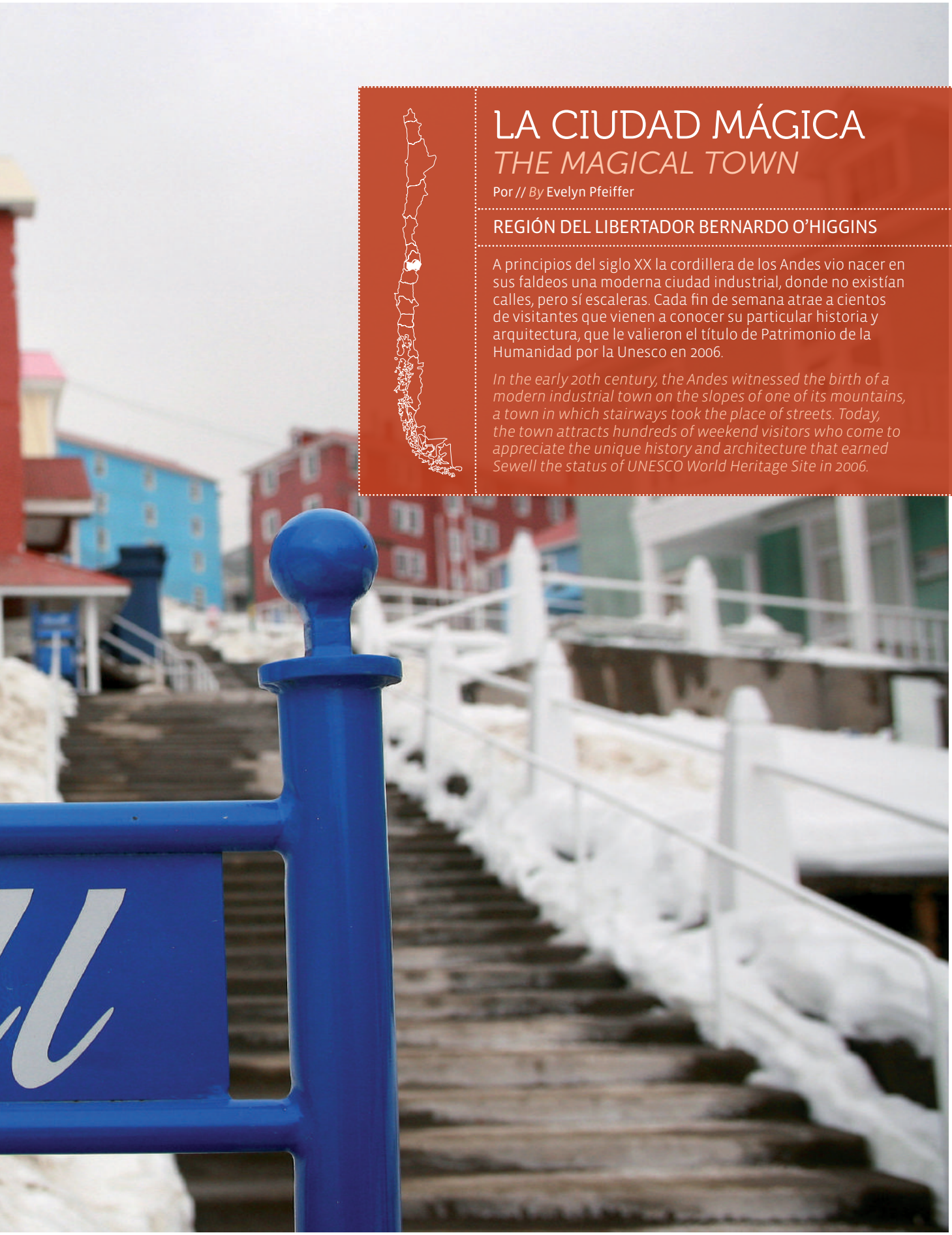
Find all the information necessary for a smooth and comfortable visit.

Capture, save and share your best moments with the Chile Travel App.

www.chile.travel

facebook.com/chiletravelguide @chiletravel

Sewel



LA CIUDAD MÁGICA
THE MAGICAL TOWN

Por // *By* Evelyn Pfeiffer

REGIÓN DEL LIBERTADOR BERNARDO O'HIGGINS

A principios del siglo XX la cordillera de los Andes vio nacer en sus faldeos una moderna ciudad industrial, donde no existían calles, pero sí escaleras. Cada fin de semana atrae a cientos de visitantes que vienen a conocer su particular historia y arquitectura, que le valieron el título de Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en 2006.

In the early 20th century, the Andes witnessed the birth of a modern industrial town on the slopes of one of its mountains, a town in which stairways took the place of streets. Today, the town attracts hundreds of weekend visitors who come to appreciate the unique history and architecture that earned Sewell the status of UNESCO World Heritage Site in 2006.

Trasladémonos al pasado. Exactamente hace 111 años el norteamericano William Braden llegó a estas tierras. Montado a caballo, realizó una expedición de seis semanas hacia la aún artesanal y desconocida mina de cobre El Teniente. Siguió su olfato minero, cruzó colinas y ríos trepando por la cordillera de los Andes. Casi perdió la vida al internarse en el llamado Cajón del Diablo, pero logró sacar muestras que hizo analizar en la Universidad de Chile. La idea era buscar socios para comprar el mineral, demostrando que en este lugar abundaba el cobre y que podía hacer el negocio de su vida. ¡Y lo logró!

Junto a sus socios adquirió los derechos del mineral y juntos crearon la Braden Copper Company, que en 1905 tuvo el permiso del Estado chileno para explotar el yacimiento. Así, la compañía estadounidense comenzó a abrir caminos para carretas tiradas por bueyes antes de la llegada del primer ferrocarril; hicieron una planta de concentración del mineral y comenzaron a levantar los primeros edificios para trabajadores y sus familias.

Esto significaba a la vez el inicio de la extracción industrial del cobre en Chile, hoy convertido en el principal productor y exportador de este valioso mineral. Las primeras cifras de extracción fueron 250 toneladas al día; actualmente son más de 450 mil y El Teniente ostenta el título de la mayor mina subterránea de cobre del mundo, con más de 3.000 kilómetros de túneles.

Let's journey into the past—111 years ago to be exact, when US citizen William Braden first came to Chile. Braden spent six weeks on horseback riding to a small, unknown copper mine called El Teniente. Following his miner's intuition, Braden wound his way through the Andes, almost losing his life in Cajón del Diablo ("Devil's Canyon"), before finally obtaining the desired ore samples, which he sent to the Universidad de Chile for analysis. His goal was to find partners to jointly purchase the mine by showing that the place was rich in copper and possibly the deal of a lifetime. And he was right!

Braden and his partners acquired the rights to the mine and established the Braden Copper Company. In 1905 the Government of Chile granted permission to develop the deposit, and the company began building roads for the ox-driven carts that would transport materials to the site (a railway was to come later). A concentration plant came next, then the city's first buildings went up to house the workers and their families.

The development was the first industrial-scale copper mine in Chile, which is today the world's leading producer and exporter of this valuable mineral. When it opened, the facility extracted 250 tons per day; today, El Teniente produces 450,000 tons and, with more than 3,000 kilometers of tunnels, is the world's largest underground copper mine.

Hace 15 años comenzó la recuperación de esta esta localidad industrial tras haber sido declarada Monumento Nacional. Inmediatamente la Corporación Nacional del Cobre (Codelco) comenzó un plan de acción para conservar la ciudad y convertirla en un foco turístico cultural, con visitas guiadas, conociendo sus principales edificios –todos construidos en madera y revestidos con concreto–, sus cientos de peldaños y entender cómo era la vida en este peculiar sitio.

Cada rincón exhibe el esfuerzo de la minería nacional.
Every little corner displays the exertion of the mining industry.

"No debemos olvidar que Sewell es una ciudad industrial", insiste en repetir Ignacio Villagra, guía turístico hijo de sewellinos. "Este sitio no se construyó para hacer un lugar bonito en lo alto de la montaña, sino para que los mineros pudieran trabajar cerca de su lugar de trabajo". Y justamente esa característica y su curioso emplazamiento y arquitectura le valieron el título de Patrimonio de la Humanidad otorgado por la UNESCO.

Las empinadas laderas del Cerro Negro vieron surgir a principios del siglo XX poco a poco una localidad como ninguna otra en el mundo. Aquí las reglas de construcción las dictó la propia montaña, sin posibilidad de hacer una planificación urbana "normal" de calles y manzanas. Fue un diseño de ensayo y error, donde al principio hubo decenas de accidentes por avalanchas de nieve, rodados y derrumbes que se llevaron familias completas.

El campamento y sus instalaciones fueron progresando al mismo ritmo que lo hacía la producción de cobre. En poco tiempo pasó de un precario campamento de construcciones aisladas a una consolidada ciudad industrial con 14 mil habitantes, edificios de hasta 5 pisos, hospital, colegios, bancos, juzgado, iglesia, salas de teatro, cine y bowling.

The restoration of Sewell began around 15 years ago, after the town was declared a National Monument. Immediately, Chile's National Copper Corporation (CODELCO) launched a plan to preserve the town and transform it into a cultural center complete with guided visits of its wooden buildings and countless stairways, giving visitors a window into the lives of those who lived here.

"We should remember that Sewell is an industry town," insists Ignacio Villagra, a tour guide and former resident. "It was not built to be a beautiful mountain town but rather to house the miners close to their workplace." And it is precisely this feature, and the town's singular placement and architecture, that earned Sewell the title of UNESCO World Heritage Site.

On Cerro Negro, the mountain itself dictated the building code, ruling out the possibility of any regular urban grid. Instead, the design was based on trial and error, and the early building process was marked by avalanches, rockfalls and landslides, some of which claimed the lives of entire families.

The construction of the mining "camp" (as these developments have traditionally been called) and its infrastructure occurred simultaneously with the installation of the industrial facilities. In no time at all the place went from a makeshift camp to an established industry town of more than 14,000 inhabitants, with multi-storey buildings, a hospital, schools, banks and even a court of law. Sewell also boasted a church, a theater, a cinema and a bowling alley.

Fotos // *Photos:* CODELCO, Gabriel Britto, Cristián Silva, Shutterstock

Peculiar idiosincracia // *Sewell´s peculiar idiosyncrasy*

No solo la topografía determinó la fisonomía del lugar; también lo hizo una marcada jerarquía social que se dividía en estructuras de distinta calidad, tamaño y comodidad para los norteamericanos, empleados y mineros. Mientras los extranjeros vivían cómodamente en casas individuales, los funcionarios habitaban en edificios colectivos con baño privado, y los obreros contaban con baño y duchas comunes. Clubes sociales, gimnasios, piscinas, el cine y las escuelas eran igualmente excluyentes, con espacios determinados para cada clase social.

"Es cierto que había diferencias, pero fueron los mejores años de nuestras vidas", dice categórico Óscar Pozo, quien nació, se crió y trabajó en Sewell siguiendo los pasos de su padre, quien a su vez siguió los de su abuelo. "En todas partes había cesantía y pobreza, especialmente después de la Segunda Guerra Mundial, pero este era un paraíso: no pagabas agua, electricidad, combustible, salud ni educación para tus hijos. La vida era buena especialmente para los niños. Casi todos vivíamos en departamentos y uno se iba a jugar afuera; a la nieve en invierno, a los riachuelos en verano. Daba lo mismo el frío. Nuestro patio era la montaña", cuenta nostálgico.

Además los "gringos" –como se les dice en Sudamérica a los norteamericanos– procuraron llevar siempre lo mejor en calidad y ser los primeros en contar con los avances tecnológicos de la época; tenían el honor de recibir antes que cualquier ciudad de Chile los estrenos cinematográficos y los mejores espectáculos.

"¿Por qué son tan diferentes? Nos preguntan. Porque somos de otra tierra, contestamos. Nosotros nacimos en las faldas de los cerros del Teniente. Llevamos grabados en nuestras mentes humo, nieve, llanto y cobre. Por eso es que somos distintos", sostiene uno de los tantos sewellinos, orgullosos de su natal ciudad encumbrada en la Cordillera.

But topography alone was not responsible for Sewell's design. The marked social hierarchy among the inhabitants – including US experts, mine employees and laborers – led to buildings of different quality, size and comfort level. While foreigners lived comfortably in individual homes, mine employees lived collectively in separate suites with private bath, and laborers shared bathrooms and showers. There were also separate social clubs, gyms, pools, cinemas and schools for these different social classes.

"It's true, there were differences, but they were still the best years of our lives," insists Óscar Pozo, who was born, raised and worked in Sewell, following in the footsteps of his father and grandfather before him. "There was unemployment and poverty everywhere, especially after World War II. But this place was a paradise: water, electricity, fuel, health care and education for the children were all free. Life was good, especially for children. Almost all of us lived in apartments, and played outside... The cold did not bother us. The mountain was our backyard," he recalls nostalgically.

Furthermore, the gringos (as people from the US are called in South America) were able to command the highest quality goods and were the first to have the latest technology. This meant that Sewell had the honor of premiering the latest movies and most popular shows first in Chile.

"People ask us, why are you so different? And we answer, because we're from another land. We were born on the mountain slopes of El Teniente. The smoke, the snow, the hum of the mine and the copper are engraved on our souls, that is why we are different," declares one of the many 'Sewellinos,' who is proud of his birthplace, perched high in the mountains.

Fotos // *Photos*: Turismo Chile

Humberstone / Santa Laura

Fueron otras ciudades industriales emblemáticas en nuestro país, también declaradas Patrimonio de la Humanidad por Unesco y erigidas en medio del desierto. Fueron construidas en 1872 y cada una se convirtió en una pequeña ciudad que explotó el salitre hasta el año 1960, fecha de su cierre. La Corporación Museo del Salitre ha efectuado importantes trabajos de restauración en gran parte de sus edificaciones, lo que permite vislumbrar los vestigios de una época de gran riqueza, donde dominaba la arquitectura y las costumbres inglesas. Están ubicadas a 52 km al este de Iquique, en el norte del país.

Chile has other emblematic mining towns that have also been declared World Heritage Sites by UNESCO, except they were built in the middle of the desert. Humberstone and Santa Laura were constructed in 1872 and grew into bustling towns surrounding their respective saltpeter (potassium nitrate) mines, which remained in operation until 1960. The Saltpeter Museum Society (Corporación Museo del Salitre) has undertaken major restoration work on many of the buildings at these sites, allowing visitors to glimpse the vestiges of a very rich period in our history, when English architecture and customs reigned supreme in the middle of the Chilean desert. Humberstone and Santa Laura are located 52 km east of the northern Chilean city of Iquique.

Datos del viajero
Traveler tips

¿Dónde se ubica? // *Getting there?*
En la zona central de Chile, a 64 km. de Rancagua, a 2.300 metros de altitud. Rancagua se encuentra al sur de Santiago, a 90 km.
Sewell is in the Central Chilean Andes at 2300 meters altitude. It is 64 km from Rancagua, which is 90 km south of Santiago.

¿Cuándo ir? // *When to visit?*
Todo el año, aunque la mejor época para visitarlo es invierno y principio de primavera, cuando el campamento está nevado. El contraste de colores entre la nieve y las construcciones es el panorama perfecto para una buena postal.
All year, although the best time to visit is in winter and early spring, when the town is full of snow and its contrast with the colorful buildings creates picture-postcard images .

¿Cómo ir? // *Operating hours*
Solo se puede visitar por el día con tours guiados los fines de semana y festivos, para no interrumpir el tránsito y las faenas de la mina El Teniente.
Sewell offers guided tours on weekends and holidays only, to prevent interruption of traffic and other operations at El Teniente mine.
www.vts.cl
☎ (56- 72) 2952692

SABORES
VINO

UNA EXTENSA MESA DE SABORES
A TABLE FULL OF FLAVORS

Por // *By* Carlos Reyes M.

DE SUR A NORTE // *FROM SOUTH TO NORTH*

A olvidarse de Santiago. Bien vale volcar las miradas y el resto de los sentidos a grandes y en ocasiones sencillas cocinerías –llamadas "picadas"– repartidas a lo largo y angosto de un país que puede sorprender con cada bocado.

Forget Santiago, and set your sights and other senses on those great, often simple eateries – called picadas – found throughout this long, narrow country. They'll surprise your taste buds with every bite.

Chile es esa angosta y larguísima faja de tierra que sorprende por conservar una idiosincrasia homogénea a lo largo de miles de kilómetros, algo identificable por gustos parecidos a la hora de comer. Una sintonía culinaria compuesta por platos de factura sencilla, buenas porciones y un cierto apego a la tierra, por mucho que estemos asomados al Pacífico. Con todo, existen distinciones surgidas en cada punto del país dignas de ser consideradas.

La carne de vacuno a la parrilla sigue reinando en la cocina nacional.
Grilled beef still reigns supreme in Chilean cuisine.

Chile, that incredibly long and narrow strip of land, is surprising above all for maintaining its idiosyncrasies over thousands of kilometers, unlike the Old World. And those nationwide favorites are easy to identify when it comes time for dining out. While perhaps less obvious in the ingredients, a certain culinary harmony is evident in the simple fare, generous portions and a predilection for turf, despite the country's proximity to the Pacific surf. Even so, each region of the country has its own distinctive establishments.

Esos gustos saltan conforme se viaja por Chile. Y si vamos contra la lógica y comenzamos en el extremo sur del país, en la patagónica ciudad de Punta Arenas –situada a unas tres horas de vuelo desde Santiago–, podemos disfrutar de la cruza de colonias desde portuguesas a croatas, más la potente influencia argentina, que se unen a una chilenidad que cobra forma sobre todo en enclaves populares, como Kiosco Roca y Bar Saturno.

El primero está a media cuadra de la Plaza de Armas de la ciudad y tiene renombre nacional por haber ganado tras votación popular el título de la mejor "picada" chilena en 2012. Y parece inverosímil que el clásico sándwich con mayonesa y pasta de chorizo, acompañados de ¡leche con plátano! sea su dupla estelar. Del segundo, parece un milagro que a sus 94 años Noemí de Lorca, su dueña, tenga el empuje para preparar sus clásicas empanadas (masa delgadísima, crocante, con relleno de carne picada).

El sello patagónico hace obligatorio detenerse en la cultura del cordero. A la leña, cocinado con paciencia por largas horas, entrega carne de cobertura crocante y consistencia blanda, elegantísima. Un lujo de las estepas que se prepara cada fin de semana en el Asador Patagónico de Puerto Natales, a 240 kilómetros de Punta Arenas.

Preferences change as we move through the country, and going against the grain to begin at Chile's southern tip, about a three-hour plane ride from Santiago in the beautiful Patagonian city of Punta Arenas, we enjoy the cross-cultural influence of colonists from as far afield as Portugal and Croatia, coupled with the powerful influence of Argentina and a Chilean identity that is best expressed in popular locales like Kiosco Roca and Bar Saturno.

The former is half a block from the city's central square, Plaza de Armas, and is famous nationwide for having been voted Chile's best picada (favorite eatery) in 2012. And it is rather incredible that the most popular order here is Roca's classic chopped sausage and mayo sandwich and a banana milkshake! At the second locale, it's nothing short of a miracle that 94-year old owner Noemí de Lorca still has the energy to hand-make her classic empanadas (crunchy, super thin pastry filled with chopped meat).

And what visit to Patagonia would be complete a nod to the one of the region's most traditional fares—lamb. Roasted patiently over the fire for many hours, this delicacy is served up with crunchy skin and tender meat. This treat from the steppes is served up every weekend at Asador Patagónico in Puerto Natales, 240 kilometers from Punta Arenas.

Kiosco Roca

Carne del centro // *Meat in the middle*

Temuco es el corazón de la orgullosa Región de La Araucanía y, como en todo el sur del país, las esponjosas sopaipillas –masa con zapallo, frita– están a la orden del momento; al lado de los paraderos de autobuses, en los comedores de raíces mapuches y en lugares masivos como Las Muñecas del Ñielol. Amplio, claro, impecable y con cocina a la vista, es parada obligada para el temuquense amigo de los porotos con rienda –clásica preparación nacional de legumbres y pasta–, de las cazuelas de ave y vacuno o de generosos trozos de carne asada acompañados de papas fritas.

El vacuno a la parrilla sigue reinando en el ideario de la tentación nacional, manifestado tanto a nivel popular como en terreno gourmet. En ese sentido, sentarse en las mesas de Fuego DiVino en Chillán –a 250 kilómetros al norte de Temuco– es una sabrosa experiencia.

Siguiendo nuestro recorrido hacia el norte y en el centro de la Región del Maule, la carne también es ley, pero el horno lleva la voz cantante. La plateada (un tipo de corte muy tierno) de Colo Colo, en la localidad de Romeral, cocinada durante horas a fuego lento con agua, vino y secretos de la casa, le ha dado fama regional.

Puede parecer raro, pero la carne suele imponerse a pescados y mariscos hasta en reductos costeros. Buen ejemplo de esto es la carta de Los Deportistas en el cerro O'Higgins de Valparaíso (a 120 kilómetros de Santiago). No hay carteles que anuncien la "picada", pero a cambio luce un ambiente casero en torno a la figura de Ida Delgado, su dueña. Ella hace rato pasó los 80 años, aunque sigue preparando lenguas nogadas (lenguas de vacuno con nueces), lomos a la parrilla y pasteles de choclo (maíz).

Si vamos de la costa hacia la cordillera, la cultura campesina del valle de Aconcagua se luce en sitios como La Bodeguita de Muñoz, en San Esteban (a dos horas de Valparaíso). Allí pida una picada de charqui –carne seca con limón, aceitunas y cebolla– o una cazuela nogada (sopa, papas, carne, zapallo, maíz y nueces).

Temuco is the heart of the proud Araucanía Region, and here, like everywhere else in southern Chile, chewy sopaipillas—fried rounds of pumpkin dough—are the order of the day at roadside stalls, in Mapuche eateries and at popular restaurants such as Las Muñecas del Ñielol. Spacious, bright and impeccably clean, this open-kitchen venue is a landmark for locals who love porotos con rienda (a classic Chilean bean and pasta dish with pork rind), chicken and beef cazuela (stew) or generous cuts of roast beef accompanied by French fries.

Grilled beef continues to reign supreme in the Chilean culinary imagination, in both popular dishes and gourmet cuisine. As such, sitting down for a meal at Fuego DiVino in Chillán (250 km north of Temuco) is a divine experience.

Beef remains king as we continue our journey northward into the heart of Maule Region, but here the oven is the domain. Colo Colo eatery in Romeral serves up an incredibly tender plateada (Chilean pot roast), slow-cooked for hours in water, wine and the house's secret ingredients, earning this picada renown in the region.

Strange as it may sound, pork, beef and lamb often rank above fish and seafood in Chile, even in coastal enclaves. A prime example of this is the unforgettable menu of Los Deportistas on Cerro O'Higgins, in Chile's main port city of Valparaíso, 120 kilometers from Santiago. This gem of an eatery is unmarked by signs, but offers a homey atmosphere thanks in large part to owner Ida Delgado. Ida may be well past her 80th birthday, but she still reigns in the kitchen, with dishes such as lenguas nogadas (beef tongue with walnuts), grilled loin steak and pastel de choclo (corn casserole).

Hopping from the coast to the mountains, the rural culture of the Aconcagua Valley shines through at places such as La Bodeguita de Muñoz in San Esteban (two hours from Valparaíso). Worth trying here are the charqui appetizer—dried meat marinated in lemon, served with olives and feathered onion—and cazuela nogada—beef, potatoes, squash, corn and walnuts in a thick broth.

Fotos // *Photos:* Carlos Reyes, Turismo Chile, Mario Villanueva

Agua de norte // *Northern surf*

Dicen que los mariscos del norte chileno saben mejor. Al estar frente al desierto, tienen menos agua dulce disponible en las desembocaduras de los ríos y por ende poca materia orgánica a la que arrimarse. Eso concentra sus carnes hasta llegar al lujo incluso antes de entrar de lleno al mar. ¿Dónde corroborar eso? en el kilómetro 375 de la Ruta 5 Norte, en La Casa del Camarón de Río. Allí se sirven salteados o dentro de rechonchas empanadas de queso, uno de los manjares por excelencia de la zona de Limarí junto al vino y su queso de cabra. Un poco más al norte, en La Herradura, ese remanso tranquilo y turístico de Coquimbo (capital de la región homónima), Mario, con su estética de chiringuito cruzada por los colores amarillo y negro del club de fútbol local, es el más destacado restaurante de la zona por su sencilla pulcritud, sus pescados frescos de roca y mariscos únicos.

El extremo norte posee esa misma lógica de pescados y sobre todo mariscos concentrados. Los erizos en el restaurante Tío Jacinto o su sorprendente chupe de locos (guiso semi espeso de un molusco llamado loco), ya forman parte de la tradición de la Región de Antofagasta. Cabe apenas una veintena de personas, que se solazan de producto fresco y bien preparado, aparte de un delicioso pisco sour a la chilena que su dueño –que no se llama Jacinto sino Mario Gutiérrez– reparte entre mesa y mesa.

Más al norte, en la Región de Tarapacá, una alegoría a la tradición es El Viejo Wagon, en el barrio iquiqueño de El Morro. Allí se palpa el rescate culinario de la vieja cocina con platos marinos, como el pulpo en cebiche y recetas heredadas del sur campesino.

Y para terminar este recorrido y abrir todavía más el apetito, no olvidarse de Isla de Pascua y una de sus picadas más sabrosas y económicas: Caleta Hanga Piko. El pescado fresco sale del bote directo a la mesa.

They say that seafood from the north of Chile tastes better, because the lack of freshwater at river mouths on this desert coast lowers the amount of organic matter, which can alter the flavor. The result is concentrated, incredibly rich meat, even in seafood extracted from briny waters. And the proof? At kilometer 375 of Route 5 Norte, stands La Casa del Camarón de Río (House of the Freshwater Prawn), which serves up its namesake sautéed or stuffed inside cheese empanadas (savory pastries), one of the specialties of the Limarí area, along with wine and goat cheese. Slightly further north, in the quiet tourist haven of La Herradura, in the city of Coquimbo (in the region of the same name), is Mario, with a beach stall aesthetic decked out in the black and yellow colors of the local soccer club. Its tidy simplicity, fresh rockfish and unique seafood make this a standout in the area.

The story is the same in Chile's far North, where the fish and especially the shellfish are also super concentrated. At Tío Jacinto restaurant in the city of Antofagasta, sea urchins and the surprising chupe de locos (a semi-thick abalone stew) have become a regional tradition. The eatery seats just twenty diners, who come here for fresh, well-prepared seafood and a delicious Chilean Pisco Sour delivered to the table by none other than the owner himself—whose name, by the way, is not Jacinto but Mario Gutiérrez.

Meanwhile, further north in Tarapacá Region, we find a tribute to tradition in El Viejo Wagon, located in the Iquique neighborhood of El Morro. The menu here evokes the aura of the region's old saltpeter mines, with seafood plates such as octopus ceviche and dishes inherited from the Sanco-style (flour-based) cookery of the southern countryside.

To end our tour and tempt the appetite even more, let's not forget one of the most delicious and economical eateries on Rapa Nui (Easter Island)—Caleta Hanga Piko. The fish served here is fresh off the boat.

Fotos // *Photos:* Zoe Viklund, Sernatur, Consejo de la Cultura y las Artes, Francisco Pardo

Datos del viajero
Traveler tips

De norte a sur // *From north to south*

- **El Viejo Wagon**
Thompson 85, Iquique. ☎ (57) 341 428.
- **Tío Jacinto**
Luis Uribe 922, Antofagasta. ☎ (55) 222 8486.
- **Mario**
Calle de la Escuela 751, La Herradura, Coquimbo. ☎ (08) 846 2369.
- **La Casa del Camarón de Río**
Ruta 5 Norte, Km 375.
- **La Bodeguita de Muñoz**
Av. Foncea 15, San Esteban de Los Andes. ☎ (34) 2488 119.
- **Los Deportistas**
Colo Colo 1217, Cº O'Higgins, Valparaíso. ☎ (32) 237 5159.
- **Caleta Hanga Piko**
Caleta Hanga Piko s/n, Isla de Pascua.
- **Colo Colo**
Av. Chile 1332, Romeral. ☎ (75) 2431 036.
- **Fuego DiVino**
Gamero 980, Chillán. www.fuegodivino.cl
- **Las Muñecas del Ñielol**
Caupolicán 1347, Temuco. www.lasmunecasdelnielol.cl
- **Asador Patagónico**
Arturo Prat 158, Puerto Natales. ☎ (61) 241 3553.
- **Bar Saturno**
Colón 657, Punta Arenas. ☎ (61) 271 0882.
- **Kiosco Roca**
Julio Roca 875, Barrio Muñoz Gamero, Punta Arenas. ☎ (61) 222 3436.

Hoteles // *Hotels*

- **Puerto Natales**
The Singular
www.thesingular.com
Indigo
www.indigopatagonia.cl
- **Valparaíso**
Ultramar Hotel Boutique
www.hotelultramar.com
Hotel Palacio Astoreca
www.hotelpalacioastoreca.com
- **Coquimbo**
Enjoy Coquimbo, www.enjoy.cl
- **Isla de Pascua**
Hanga Roa, Eco Village & Spa
www.hangaroa.cl
Hare Noi, www.harenoi.cl
Explora Rapa Nui, www.explora.com

AVENTURA
DEPORTE

LA ESTRELLA DE LA PATAGONIA

PATAGONIA'S RISING STAR

Por // *By* Michele Lima

REGIÓN DE AYSÉN

A 64 kilómetros al sur de la ciudad de Coyhaique, capital de la Región de Aysén, se esconde uno de los senderos de trekking más espectaculares de Chile. Es una ruta que atraviesa la Reserva Nacional Cerro Castillo entre bosques protegidos, ríos torrentosos, montañas desafiantes y glaciares milenarios.

Just 64 kilometers south of the city of Coyhaique, the capital of Aysén Region, hides one of Chile's most spectacular trekking routes. The trail crosses Cerro Castillo National Reserve, passing by protected forests, rushing rivers, awe-inspiring peaks and ancient glaciers.

¿Por qué se llama Cerro Castillo? Las razones saltan a la vista // *Why is it named "Castle" Mountain? The reasons are obvious in this picture*

"Así es la aventura", me dice tranquilamente Manuel Medina una vez que sorteamos un resbaloso tronco de madera y logramos cruzar al otro lado del río. Llevamos dos días caminando por la Reserva Nacional Cerro Castillo, ubicada en la Región de Aysén, a 2.300 kilómetros de Santiago, y hoy, en varios tramos, me explica: "Tuvimos que desarrollar diferentes estrategias para encontrar una solución". En este caso, poner un tronco sobre el estero de unos dos metros de ancho para no caernos al agua helada y continuar nuestro trayecto.

Mi guía, un escalador fanático de las montañas patagónicas, nació en la ciudad de Coyhaique y ha venido varias veces a caminar –y escalar– las imponentes paredes verticales de Cerro Castillo y sus cumbres aledañas. Para él, claro, cruzar un tronco resbaloso para no mojarse los pies en el río es fácil. Para un caminante aficionado como quien escribe, esto es parte de la aventura. Y desde luego, el sello que define a esta preciosa postal de la Región. Como aún vienen pocos turistas, los senderos no están del todo marcados y tampoco hay puentes en todos los esteros y ríos para cruzar. La infraestructura –llámese servicios, baños, guarderías– es básica. Por eso Cerro Castillo aún se siente como un sitio salvaje, un rincón casi secreto donde se puede estar en contacto con la naturaleza y muy poca gente alrededor.

Es por esto que se repite en revistas y fanáticos del trekking que será algo así como "la próxima Torres del Paine" (el Parque Nacional más famoso de Chile, ubicado en la extrema Región de Magallanes y la Antártica Chilena). El paisaje, al menos, es bastante similar: montañas con notables paredes verticales, glaciares colgantes, lagunas transparentes, ríos translúcidos, tupidos bosques de coigües, lengas y ñires, y fauna salvaje con pumas, guanacos, cóndores y, sobre todo, huemules, que aquí tienen uno de sus hábitats más protegidos. Y obviamente el Cerro Castillo, que con 2.675 metros de altitud, tiene el nombre muy bien puesto, luciendo como un imponente "castillo" de piedra basáltica.

"That's adventure for you," Manuel Medina says nonchalantly once we have successfully crossed a slippery tree trunk to get to the other side of the river. It is day two of our trek through Cerro Castillo National Reserve, 2300 kilometers from Santiago in Aysén Region, and Manuel is telling me how they "had to find different solutions" at several points along the trail. In this case, the answer was to lay a trunk over a 6-foot wide creek to avoid wading through the freezing water.

My guide, a passionate climber of Patagonia's mountains, was born in the city of Coyhaique and has visited the reserve several times to hike—and climb—Cerro Castillo's imposing vertical walls and other nearby peaks. Navigating a slippery tree trunk is child's play for him. For an amateur hiker like yours truly, however, it's pure adventure. Since this gorgeous postcard-perfect reserve has not yet become a major tourist destination, some trails are still unmarked and some river and creek-crossing un-bridged. The reserve's infrastructure is rudimentary, making Cerro Castillo feel like a wilderness reserve, an almost-secret hideaway where people go to get away from the multitudes and back in touch with nature.

It is no surprise, then, that magazines and hiking enthusiasts are referring to the place as "the next Torres del Paine" (a reference to Chile's most famous national park, located in the country's southernmost region of Magallanes and Chilean Antartica). The landscape, at least, is quite similar—mountains with awe-inspiring vertical faces, hanging glaciers, crystalline lakes and translucent rivers. Added to this are lush forests populated with native coigüe, lenga and ñire trees and wildlife such as pumas, guanacos, condors and—most especially—huemul, the South Andean deer, which enjoy one of their most protected habitats here. And obviously there is the aptly-named Cerro Castillo itself, which rises 2,675 meters out of the surrounding landscape, like an striking basalt "castle."

Todo terreno // *All terrain trekking*

La Reserva Nacional Cerro Castillo abarca una superficie de 180 mil hectáreas protegidas y se caracteriza por tener una serie de glaciares que, durante millones de años, moldearon los valles que quedaron perfectos para quienes gustan de las caminatas. La ruta principal comienza, en rigor, fuera del área protegida: en el sector de Las Horquetas Grandes, y eso implica pasar por algunos terrenos privados –hay barreras para que no se escapen los animales, pero pueden abrirse sin problemas– hasta la entrada oficial, donde está la guardería de CONAF, Corporación Nacional Forestal, organismo que cuida y administra el parque.

En total, esta primera parte comprende 13 kilómetros casi planos y siempre en medio del bosque, la principal dificultad es sacarse los zapatos para atravesar los cinco o seis ríos y esteros que aparecen en el camino. A pie este tramo tarda unas cinco horas. Pero si se va en un tour guiado, con alguna empresa desde Coyhaique, se puede hacer en auto, lo que acorta el viaje a menos de una hora y así lo hacemos. Un jeep 4x4 nos deja en la entrada y vemos desde la ventana cómo un grupo de seis caminantes –casi los únicos con quienes nos topamos en todo el camino– transpira con sus mochilas al hombro mientras nosotros los pasamos por el lado.

Al bajarnos del jeep nos esperan unos 45 minutos a pie hasta el Campamento Río Turbio, que posee mesas y precarios baños. Solos frente a un río torrentoso y bajo un gran bosque de lengas, armamos la carpa y comenzamos a sentir la salvaje naturaleza del lugar. Aunque hace un poco de frío, el clima es benévolo: hay poco viento y sol radiante. Resta comer bien y estar fuertes para mañana, el día más duro: ocho horas de caminata que nos conducirán casi hasta los pies del mismísimo Cerro Castillo.

One of the most outstanding features of the 180,000-hectare Cerro Castillo National Reserve is its glaciers, which molded the valleys that now delight trekkers. The main trail actually begins outside of the protected area at Las Horquetas Grandes, which means that trekkers have to cross through private lands first before arriving at the official park entrance and ranger station. Both the station and the reserve itself are managed by CONAF, Chile's National Forestry Service.

The trek begins with a virtually flat, 13-kilometer forest walk, where the main challenge is fording five or six rivers and creeks in bare feet. On foot, it takes about five hours, but if you hire a guide in Coyhaique you will be taken part way by car, shortening the trip by at least an hour. And that is what we did. Driving by in our 4x4 jeep, we pass a group of six hikers, sweating as they trudged along with heavy packs on their backs. They would be virtually the only people we would run into on our trek.

From the jeep drop-off point, it is a 45-minute trek to our camp, Río Turbio, equipped with picnic tables and a rustic outhouse. Alone beside a rushing river under the canopy of a great lenga forest, we set up our tent, and the feeling of being in the wild begins to sink in. The weather is good, if a little cold, with the sun shining and a gentle wind blowing. We enjoy a hearty meal and rest up for the demanding day to follow—an eight-hour trek that will take us almost to the foot of Cerro Castillo itself.

Cerro Castillo es un paraíso para los amantes del trekking.
Cerro Castillo is a paradise for trekking enthusiasts.

Fotos // *Photos:* Evelyn Pfeiffer, www.outdoorstv.cl, Claudio Valdenegro

Gauchos locales en Aysén // *Aysén local gauchos*

Lluvias de agua viva // *Cascades of living water*

A las ocho de la mañana partimos y cada uno lleva alrededor de 12 kilos de equipaje y comida en la mochila, los que al principio no se sienten, pero sí después de la primera subida fuerte y sus dos horas de caminata por un precioso bosque de lengas. El trayecto implica llegar hasta el portezuelo Peñón, un paso a 1.435 metros de altura donde siempre hay un poco de nieve, pero el sol nos sigue hasta lo más alto, desde donde divisamos a lo lejos el resto de la ruta y, a nuestra derecha, la espectacular masa de hielo del glaciar del cerro El Peñón, que se derrite en sinuosas cascadas.

Superado el portezuelo viene la parte más compleja: el descenso de una hora y media por pequeñas y resbalosas rocas sueltas que hay que bajar con cuidado para no caer. Hasta Manuel, el experto, va muy concentrado. Hay que seguirlo. Una vez cumplido este tramo nos internamos en el bosque, cerca de dos horas y media por una zigzagueante huella, que implica pasar un río y el mentado estero del comienzo de esta nota, donde ponemos el tronco resbaloso para no caer al agua. Al pasar, llegamos al campamento Estero El Bosque, una opción para quedarse esta segunda noche.

El último día de caminata es el más fotogénico. A unos minutos de La Tetera está la laguna Cerro Castillo, ojo de agua color turquesa a 1.275 metros de altura donde caen los glaciares del cerro. Es la gran postal de este viaje.

El camino de regreso se realiza por un desvío que nace de esta explanada hacia el sur y que en unas tres horas conduce a Villa Cerro Castillo, fin de este recorrido. La ruta es utilizada por turistas, que vienen desde la villa a caballo, a conocer la laguna por el día. Y en la bajada nos encontramos con varios de ellos. Vienen relajados, limpios y felices. Nosotros también vamos contentos. Pero con tres días de caminata, sin bañarnos, nuestra imagen claramente es otra.

We depart at eight the next morning, each carrying 12 kg of food and equipment in our backpacks. At first, the weight is not noticeable, but during the first steep rise it quickly becomes so. Our route takes us over Portezuelo Peñón, a pass situated at 1435 meters above sea level. At the top we can see the rest of our route laid out into the distance, and on our right the spectacular icy mass of the El Peñón glacier, its runoff cascading down the mountain's face in sinuous threads.

Once over the pass, we face the most daunting part of the route—a 90-minute descent over a slippery scree slope, which we have to navigate with incredible care to avoid slipping. Even Manuel, the expert, is completely focused. Going back is not an option. At the bottom, the trail zigzaggs through the forest for about 2½ hours, reaching a precarious bridge over a river and the creek mentioned at the beginning of this article. On the other side is Estero El Bosque camp, an option for those who wish to camp a second night.

The last day of our trek provides more photo ops. Just a few minutes' walk from La Tetera is the Cerro Castillo lagoon, a turquoise-colored glacier-fed lake and the postcard picture of the trip. The return trek takes us along a side trail that runs southward from the esplanade to the trail's end at Villa Cerro Castillo in about three hours. Tourists coming from the village on horseback to visit the lagoon for the day use the same trail, and we encounter several of them. They are relaxed, clean and happy. After three days of hiking with no showers, we are definitely not sparkling, but we do share their contentment.

Fotos // *Photos:* Shutterstock

Pájaro carpintero // *Woodpecker*

Datos del Viajero
Traveler tips

Cómo llegar // *Getting there*

Volar al aeropuerto de Balmaceda. Desde allí hay transfers hacia Coyhaique, a 97 kilómetros. Debe pasar una noche allí. Si va a hacer el trekking por su cuenta, puede tomar los transfer que van a Puerto Ibáñez (como el de Miguel Acuña, ☎ 67 – 251 579) y bajarse en el sector de Las Horquetas Grandes, a unos 70 kilómetros de Coyhaique. Es el comienzo del sendero, a 13 kilómetros de la guardería de la CONAF, entrada oficial de nuestro destino.
Fly into Balmaceda Airport then take a shuttle to Coyhaique, 97 kilometers away. Plan to spend the night in town. If you are hiking without a guide, you can take a shuttle to Puerto Ibáñez (try phoning Miguel Acuña at ☎ 67–251 579) and get off at Las Horquetas Grandes, around 70 kilometers from Coyhaique. The trail begins here, 13 kilometers from the CONAF ranger station, the official gateway to our destination.

Trekking

Aunque no es imprescindible, se recomienda ir con un guía, pues la ruta presenta algunos tramos que no están bien señalizados. Además, así se puede saltar la primera parte de Las Horquetas Grandes. En Coyhaique, la empresa Pura Patagonia (☎ 67 / 246 000, www.purapatagonia.cl) es especialista, y organiza viajes que duran tres días y dos noches (el recorrido descrito en este reportaje). La mejor época para hacer este trekking es de noviembre a marzo.
Although not essential, guides are recommended, as some segments of the route are poorly marked. Guides also allow you to skip the first segment of Las Horquetas Grandes. In Coyhaique, Pura Patagonia (☎ 67 / 246 000; www.purapatagonia.cl) specializes in two-night, three-day guided treks along the route described in this article. The best time for trekking is from November to March.

DATOS PRÁCTICOS
FOR THE TRAVELER

Dónde estamos
Where we are
Chile se ubica en el Suroeste de América. Al Norte limita con Perú y Bolivia, al Este con Argentina y al Sur con el Mar Antártico. Se divide en 15 regiones, la capital es Santiago y su idioma oficial es el español.

Chile is located in the Southwestern part of America. It is bordered by Peru and Bolivia in the North, Argentina in the East and the Antarctic Ocean in the South. The country has 15 regions and its capital is Santiago. The official language is Spanish.

Clima // *Climate*
Chile es el país más largo del mundo (4.329 km) y de los más angostos (180 km promedio), razón por la cual posee variados climas:
Norte: seco y cálido
Centro: templado
Sur: frío y lluvioso

Chile is the world's longest country (4,329 km/2,690 miles) and one of its narrowest (180 km/112 miles on average), which lends the country a variety of different climates:
North: *dry and warm*
Center*: temperate*
South: *cold and rainy*

Llegar por aire
Getting here by air
Alrededor de 25 líneas aéreas conectan diariamente a Chile con el mundo. El principal aeropuerto es Comodoro Arturo Merino Benítez (SCL). Aerolíneas locales unen Santiago con las principales ciudades del país.

Every day, close to 25 airlines connect Chile with the world. The country's main airport is Comodoro Arturo Merino Benítez (SCL) in Santiago. Local airlines connect the capital with the country's main cities.

Dinero // *Currency*
La moneda oficial es el peso chileno. Casas de cambio se encuentran en los aeropuertos y en todo el país, así como cajeros automáticos (ATM).

The official currency is the Chilean peso. Visitors can obtain pesos from currency exchanges located in Chile's airports and in towns and cities throughout the country, as well as from bank machines (ATMs).

Comunicaciones
Communications
Existe conexión a internet en todo el territorio. El código para llamar a Chile desde el exterior es 56 + código área + teléfono. Para un móvil, 56 + 9 + teléfono.

Internet connections are available across the land. Callers from abroad can dial 56 + local area code + phone number, while cell phones can be reached by dialing 56 +9 + the local cell phone number.

Seguridad // *Safety*
Es uno de los países más seguros del continente; solo hay que tomar precauciones en grandes ciudades. Los teléfonos de emergencia son: Policía (133), Bomberos (132) y Ambulancia (131).

Chile is one of the safest countries on the continent, though visitors must take the usual precautions in large cities. Emergency numbers are as follows: Police (133), Firefighters (132) and Ambulance (131).

Transporte // *Transportation*
Es fácil moverse por el país a través de buses interurbanos. Para usar el sistema de transporte público en Santiago (metro y autobuses) se debe adquirir la tarjeta Bip!

Intercity buses provide comfortable and safe travel between Chile's cities. Those wishing to use Santiago's public transit system (subways and buses) must obtain a Bip! card.

Información adicional
Additional information
La corriente eléctrica es de 220 voltios, el agua de las cañerías es potable, la mayoría de edad es de 18 años y no se puede consumir alcohol en la vía pública.

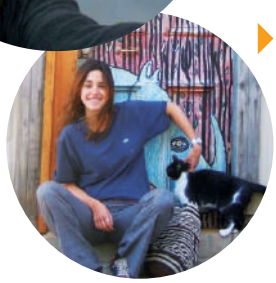
Electrical outlets in Chile operate at 220 volts. Tap water is safe for drinking. The age of majority is 18, and it is illegal to consume alcohol in public places.

TESTIMONIOS // *TESTIMONIALS*

"Lo que más recuerdo de mi viaje a Chile es la zona de los lagos y volcanes y la isla de Chiloé, paisajes únicos y conmovedores, lugares que te hacen pensar que uno es parte de una sabia naturaleza. ¡Pero eso no sería nada sin la generosidad y simpatía de los chilenos!"

"What I most remember about my trip to Chile is its region of lakes and volcanoes and Chiloe Island, its unique, awe-inspiring landscapes, places that make you feel one with nature. But all that would be nothing without the kindness and friendliness of the Chilean people!"

Julie Vinson, Francia // *France*



"Me sucedió algo muy especial en Valparaíso. Entre los cerros me sentí en casa, aunque soy belga. Los colores, los gatos, la calidez de sus habitantes, esas casas construidas unas encima de las otras... por esas calles llenas de grafitis se respira poesía y alegría."

"I get a special feeling in Valparaíso. I feel at home among its hills, even though I am from Belgium. The colors, the cats, the warmth of the people, the houses built one on top of the other ... the streets full of graffiti, there's poetry and happiness in every breath."

Lupita Pasquet, Bélgica // *Belgium*

"Puerto Varas es una ciudad bellísima, con influencia alemana y suiza. El lago Llanquihue y el volcán Osorno hacen del lugar una verdadera postal. Y muy cerca de ahí están los Saltos del Petrohué, con agua color calipso, pero muy fría, y todo rodeado de bosques. Muy bonito."

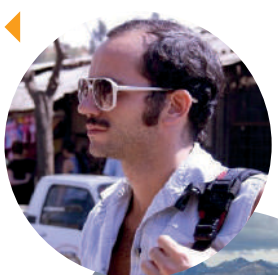
"Puerto Varas is an incredibly beautiful city, with a German and Swiss influence. Llanquihue Lake and Osorno Volcano make this place postcard perfect. And very nearby are the freezing cold Saltos de Petrohue waterfalls, surrounded by forests. Very pretty."

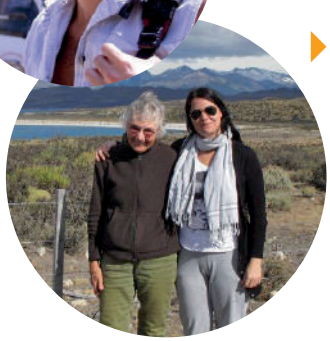
Petrona Salmon, Jamaica // *Jamaica*

"¡Me encanta Chile! Esa cantidad de paisajes distintos es casi imposible encontrarla en otro lugar, pero sus habitantes son los que hacen la diferencia. Santiago es una gran ciudad y muy cerca hay un pueblito llamado Pomaire, donde fabrican artesanía de greda y con excelente comida chilena."

"I love Chile! It's virtually impossible to find such a variety of landscapes anywhere else, but it's the people that make the difference. Santiago is a great city, and not far away is a little town called Pomaire, where they make handcrafted pottery and serve excellent Chilean food."

Manuel Mantero, Portugal // *Portugal*





"Recorrí el país con mi abuela el año pasado, desde el desierto del norte hasta la Patagonia, en el extremo sur, donde nos tomaron esta foto. Sin duda un sitio único, con montañas, glaciares y esos paisajes ventosos y amplios, que hacen sentirse libre y en contacto con la naturaleza más profunda."

"I toured the country with my grandmother last year, from the desert in the North to Patagonia in the far south, where this photo of us was taken. It's a unique place, without a doubt, with mountains, glaciers and those wide open, windy landscapes that make you feel free and put you in close touch with nature."

Sandra Marcos, España // *Spain*

Descubre la comodidad en

Hilton Garden Inn Santiago Airport

Hilton Garden Inn
Santiago Airport

A tan solo 2.8 kilómetros del Aeropuerto Internacional de Santiago y a pocos minutos de atracciones locales, se encuentra el acogedor HILTON GARDEN INN.

Podrás disfrutar de sus amplias habitaciones y cómodas camas con el innovador *Garden Sleep System ™*, Wi-Fi complimentary, piscina cubierta, jacuzzi y gimnasio.

Es el lugar perfecto para un viaje de negocios o placer.

Tarifas desde
USD 139 + IVA

> Traslado gratuito desde y hacia el aeropuerto.

Avda. Américo Vespucio 1292 – Pudahuel, Santiago, Chile 902000
Tel: (56-2) 2964 1000

www.hgisantiagoairport.com / Reservas: HGI_FOsantiago@hilton.com

LAN TAM
— LATAM AIRLINES GROUP —

THE BEST COVERAGE IN SOUTH AMERICA

WE TAKE YOU TO THE ENDS OF THE EARTH

Discover Chile with LAN, a country full of natural wonders from north to south.

Parque Nacional Torres del Paine, Lago Grey, Región de Magallanes and Antártica Chilena. Patagonia, Chile.